

Remerciements

Nous remercions d'abord le Dieu très haut, uniquement par sa grâce on a pu réaliser ce travail.

Nous remercions ma promotrice Mme Tabellout Nadia d'avoir accepté de m'encadrer, nous sommes reconnaissants de ces efforts et son orientation.

Nous remercions encore les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer notre travail de recherche et d'examiner notre mémoire.

Nous remercions tout les gens qu'ont aidés pour réaliser ce travail de recherche.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire à mes parents, mon frère, ma petite sœur.

A mes amies, mes proches, ma grande famille, à tout les gens qu'ont participé et aider pour

Qu'on puisse finir ce travail de recherche.

Que le seigneur vous bénisse tous.

Soufiane.

Je dédie ce mémoire à mes parents, mes petites sœurs

A mes amies, mes proches, ma famille, à tout les gens qu'ont participé et aider pour

Qu'on puisse finir ce travail de recherche.

Que le seigneur vous bénisse tous.

Yanis.

Table des matières

Remerciements	02
Dédicace	03
Table des matières	04
Introduction générale	08
Chapitre I : cadre théorique	11
Introduction	12
1. La langue	12
2. La culture	12
2.1. Historique du mot culture	12
2.2. La culture selon le dictionnaire	12
2.3. La culture selon certains dictionnaires	13
3. Le rapport entre la langue et la culture	13
4. L'interculturel	14
4.1. L'apparence de l'approche interculturelle en didactique	15
4.1.1. Comment se manifeste l'approche interculturelle dans la didactique	15
4.1.2. L'enseignement apprentissage	16
4.1.3. Définition du FLE	16
5. La compétence	17
5.1. La compétence de la communication	17
5.2. La compétence culturelle.....	18
5.3. La compétence interculturelle	19
5.3.1. Les composants de la compétence interculturelle	20
6. Le manuel scolaire	21
6.1. L'importance du manuel scolaire	21
6.2. Les fonctions du manuel scolaire	22
Conclusion	23

Chapitre II : L'étude comparative entre la présence de la culture française et la culture locale dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne	24
Introduction	25
1. Méthodologie de la recherche	25
1.1. La démarche suivie pour l'analyse du manuel de la 4AM	25
1.2. Choix du thème	25
1.3. Déroulement de l'enquête du terrain : le questionnaire	25
1.4. Difficultés de la recherche	26
1.5. Grille d'analyse du manuel scolaire	26
1.5.1. L'analyse technique	26
1. Identification du produit	26
2. Analyse du contexte	27
1.5.2. L'analyse pédagogique	27
1. Indicateurs	27
2. Les textes	27
3. Les contenus	28
4. Les fonctions	28
2. Analyse du manuel scolaire de la quatrième année moyenne	28
2.1.1. Identification du produit	28
2.1.2. Forme et volume	28
2.1.3. Le public visé /pays.....	28
2.1.4. L'esthétique.....	29
2.1.5. Analyse du contexte.....	29
2.1.6. Institutionnel.....	29
2.2. L'analyse pédagogique.....	29
2.2.1. Les indicateurs.....	29
2.2.1.1. La couverture.....	29

2.2.1.2. L'avant- propos.....	30
2.2.1.3. Le sommaire.....	30
2.2.1.4. Le contenu : structure des projets	30
2.2.2. L'analyse des textes du manuel scolaire de 4AM : a la recherche des traits d'interculturalité	31
2.2.3. Les contenus	42
2.2.4. Les Fonctions du manuel scolaire de la 4AM	43
2.2.4.1. Fonction de transmission des savoirs	43
2.2.4.2. Fonction de développement des compétences	43
2.2.4.3. Fonction de développement des acquis	44
2.2.4.4. Fonction d'éducation sociale et culturelle	44
2.2.4.4.1. Place accordé à la culture algérienne dans le manuel scolaire de 4AM	44
2.2.4.4.2. La culture Universelle: une part importante dans le manuel scolaire de 4AM	45
2.2.4.4.3. La culture Française est-elle présente dans le manuel scolaire ?	46
Conclusion	48
3. Analyse des repenses du questionnaire	48
3.1. Profils des enquêtés	49
3.2. Avis des enseignants sur les textes proposés dans le manuel	49
3.3. Utilité des textes du manuel scolaire pour l'enseignement du FLE	49
3.4. Présence de la culture française dans le manuel scolaire de 4AM	50
3.5. L'enseignement du FLE en se référant à la culture locale	51
3.6. Le choix entre l'enseignement des textes de la culture locale et ceux de la culture française ...	52
3.7. Attention porté sur les cultures par les apprenants	53
3.8. Culture dominante dans le manuel scolaire	55
3.9. Le recours à des supports en dehors du manuel	56
3.10. Composition culturelle des classes	57
3.11	58
Synthèse.....	58

Conclusion.....	59
Conclusion générale.....	60
Bibliographie.....	63
Annexe.....	66

Introduction générale

La langue et la culture sont étroitement liées. En effet, toute langue véhicule une culture. A cet effet, nous pouvons dire qu'elles sont indissociable l'une de l'autre, cela implique ainsi, une forte relation entre le concept linguistique et le concept culturel.

En effet, l'aspect culturel est assez important tout comme l'aspect linguistique lors de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. En effet, avoir une connaissance et un savoir sur la culture de la langue étrangère enseignée, facilite la tâche pour l'enseignant et ainsi, la compréhension chez les apprenants. Aussi, il permet aux apprenants de développer et d'améliorer leurs compétences communicatives, afin de réussir à communiquer librement dans des situations de communication et la capacité d'élaborer des énoncés qui correspondent aux situations socioculturelles.

En Algérie, la langue française est considérée comme la première langue étrangère et possède une présence majeure dans le système éducatif du pays. Son enseignement vise à enraciner chez les apprenants la notion d'ouverture sur les autres cultures, modes de vie et pensées, ainsi l'acceptation de l'autre par ces différences. Par conséquent, une classe de FLE est l'endroit idéale pour une confrontation entre la culture cible et la culture propre de l'apprenant, qui permettra aux apprenants de les comparer et de distinguer les différences et ressemblances entre ces deux cultures et d'enrichir leurs connaissances par apport à la culture cible.

Il est important de prendre en considération la valeur de la compétence interculturelle et de lui accorder une place à côté des compétences générales que l'apprenant doit acquérir dans son apprentissage d'une langue étrangère. Le manuel scolaire est considéré comme un support pédagogique essentiel dans l'enseignement/apprentissage du FLE. il propose des textes qui constituent une source d'informations tant sur la culture de la langue étrangère enseignée ou sur la culture locale des apprenants.

Dans le cadre de cette recherche nous avons choisi de travailler sur le manuel scolaire qui joue un rôle important dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère en classe. Nous allons, donc, mener une analyse sur le manuel scolaire de la quatrième année du cycle moyen. Il est question de savoir si le manuel scolaire accord une place à la culture française face à la culture locale. Le choix de ce travail de recherche nous a orienter pour faire une étude comparative entre la présence de la culture française et la culture locale dans le manuel scolaire de la 4AM. En d'autres termes nous allons répondre à la question suivante : quelle est

la place qu'occupe la culture française dans le manuel scolaire de la 4AM par rapport à la présence de la culture de l'apprenant?

Afin d'apporter des éléments de réponse à cette problématique nous avons émis les hypothèses suivantes :

-Le manuel scolaire de la 4AM n'accorde aucun intérêt à la culture française et se base sur la transmission de la culture de l'apprenant.

-Le manuel scolaire accorde une place à la culture française, mais il favorise la culture algérienne.

Ce travail de recherche se compose de deux chapitres, le premier chapitre visera le cadre théorique qui prend en charge les définitions des concepts clés de ce thème de recherche. Par contre, le deuxième chapitre abordera la partie pratique, en suivant une grille d'analyse ; nous avons focalisé sur la forme et le contenu du manuel scolaire de la 4AM pour distinguer les traits d'interculturalité et le pourcentage de présence de chacune des deux cultures (algérienne et française). Ainsi, de comparer le volume que chaque culture occupe dans le manuel scolaire. En fin, faire une analyse aux résultats obtenus des questionnaires distribués aux enseignants dans les établissements.

Chapitre I : Cadre théorique

Introduction

Ce chapitre, l'objectif est de définir les différents aspects liés à notre recherche, tel que : la langue, la culture, le rapport entre la langue et la culture, l'interculturel, les compétences, et nous finirons par le manuel scolaire.

1. La langue

Selon Ferdinand Saussure la langue se définit comme un système de signes linguistiques propres à une certaine communauté. Un moyen d'expression de la pensée par des symboles et des règles. Elle est considérée à la fois un objet d'enseignement et un outil d'apprentissage.

Selon Dell Hymes la langue est un élément central de la compétence communicative, qui comprend la connaissance non seulement des règles grammaticales, mais aussi des règles sociales et culturelles qui régissent l'usage approprié de la langue dans divers contextes.

La langue est aussi un moyen qui véhicule l'identité, donc elle présente les traits culturels d'origine du locuteur.

2. La culture

Le mot culture ne peut pas être mono-défini. Il se diffère selon un ensemble de traits distinctifs qui distinguent le mode de vie d'un peuple ou une société.

2.1. Historique du mot culture

L'origine du mot culture vient du mot latin « cultura » qui fait sa première apparition dans la langue française en moyen âge qui signifie le culte religieux. Par contre dans le 17^{ème} siècle il définit le travail de la terre. Un siècle après, il se définit comme la formation d'esprit.

Dans le temps moderne, le mot culture se définit comme l'ensemble des traits distinctifs spirituels, matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social. UNESCO 1982.

2.2. La culture selon le dictionnaire

«Ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation» (Larousse)

Le dictionnaire (Le Petit Robert) définit la culture comme un ensemble de connaissances, des croyances, des traditions, des comportements, des valeurs et des institutions qui caractérisent un groupe sociale, une société.

2.3. La culture selon certaines disciplines

La culture est définie par la philosophie comme un concept riche et vaste, complexe qui englobe divers dimensions de la vie humaine et des sociétés. La culture chez la philosophie est un acquis, qui présente tout ce qui diffère de la nature. Selon Platon, « la culture est liée à la notion de la Paideia¹, l'éducation qui vise à former l'âme et le caractère des individus. » Pour Aristote, « la culture inclut les arts, les sciences et les activités intellectuelles qui contribuent au développement de l'homme en tant qu'animal rationnel et politique. »

Dans la sociologie, Emile Durkheim définit la culture comme manières d'agir, de penser, de sentir, extérieures à l'individu, et qui sont doués d'un pouvoir de coercition en vertu duquel ils s'imposent à lui. En effet, la culture chez la sociologie englobe les valeurs, les normes, les pratiques, les symboles et objets matériels qui caractérisent un groupe social, guidant ainsi le comportement et les interactions de ces membres.

En didactique des langues ; la culture est définie comme un ensemble de connaissances, de traditions, de pratiques sociales, d'attitudes et des valeurs propres à une communauté linguistique. Le but de son enseignement c'est de permettre aux apprenants de comprendre et s'adapter aux contextes culturels propres à la langue cible. Son objectif est de développer la compétence interculturelle chez les apprenants afin de faciliter la communication et la compréhension en brisant les frontières linguistiques.

3. Le rapport entre la langue et la culture

Le rapport entre la langue et la culture est profondément interdépendant.

La langue est un vecteur essentiel pour la transmission et la préservation de la culture. Les traits culturels sont véhiculés d'une génération à une autre à travers la langue.

La langue est un produit social et un outil de communication, qui désigne la manière de percevoir le monde et structure les pensées pour chaque individu.

¹Paideia : l'instruction et le corpus de connaissances fondamentales dont doit disposer un bon citoyen dans la Grèce antique.

La langue influence la manière dont les individus interagissent dans les différentes situations culturelles, en intégrant des règles et normes sociales.

La langue joue un rôle très important dans la manifestation de l'identité culturelle, car elle est associée à des sentiments d'appartenance d'une certaine communauté et qui renforce les liens culturels entre ses individus.

La langue permet l'expression artistique et littéraire, car ces derniers sont deux éléments importants qui enrichissent la dimension culturelle d'une société et qui la véhiculent à l'extérieur.

Comprendre la culture associée à une langue est essentiel pour réussir une communication interculturelle.

En effet, la langue et la culture sont intimement liées, la langue est à la fois le produit et le véhicule de la culture, en prenant en considération la façon dont cette culture est perçue, interprétée et transmise.

4. L'interculturel

D'un point de vue littéraire, le mot « interculturel » se forme de deux symboles « inter » et « culturel » qui signifient « Entre » et « Culture ».

«L'interculturalité (ou **interculturel**) a pour but de favoriser la communication entre les différentes cultures et de faciliter leur intégration dans une société donnée. Elle permet ainsi de prévenir les discriminations et de participer à la cohésion sociale»¹

Selon Abdallah-Preteceille l'interculturel se repose sur une conception du sujet selon laquelle il est vu comme un être libre et responsable, intégré dans une communauté de personnes similaires, une vision enracinée dans une approche phénoménologique.

L'interculturel est l'ensemble de processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels ...fondé par les échanges culturels réciproques entre les individus de plusieurs ou différentes identités culturelles. Il est considéré comme un comportement, un phénomène social guidé par plusieurs facteurs (géographiques, nationaux, raciales etc.)

¹<https://www.epsilonmelia.com/interculturalite-definition> Consulté le 22/07/2024.

4.1. L'apparence de l'approche interculturelle en didactique

En parlant de la didactique, on fait référence à l'approche interculturelle dans l'enseignement apprentissage du FLE. Selon Blanchet, l'interculturel est conçu comme un principe d'action ou une méthodologie plutôt qu'une théorie ou thèse abstraite.

4.1.1. Comment se manifeste l'approche interculturelle dans la didactique ?

1. Les contenus pédagogiques diversifiés

Les programmes scolaires intègrent des contenus issus de différentes cultures locales ou mondiales, ce qui permet aux apprenants de faire face à des cultures divers et renforcer la compétence interculturelle dans leurs esprits.

2. Approches pédagogiques inclusives

Les méthodes d'enseignant cherchent à valoriser les différentes cultures en classe du FLE, qui se traduit à travers des pratiques pédagogiques qui encouragent la participation de tout les apprenants quelle que se soit son origine culturel.

3. Compétences interculturelles

Le développement de la compétence interculturelle est devenu un objectif nécessaire à atteindre dans une classe de FLE, qui encourage les apprenants à s'ouvrir aux autres et accepter les différences culturelles, et savoir communiquer dans des situations d'interculturalité.

4. Formation des enseignants

Leurs formation constitue un ou plus de modules de interculturel qui a comme but la capacité de pouvoir gérer la diversité culturelle en classe de FLE , et adapter leurs méthodes pédagogiques aux besoins culturels de la classe ; ainsi que transmettre cette notion à leurs apprenants.

5. Les outils technologiques utilisés

Plusieurs outils informatiques peuvent être utilisés dans ce processus d'enseignement-apprentissage, qui facilite l'accès à des ressources éducatifs de diversité culturelle qui permettent des interactions interculturelles virtuelles directes ou indirectes, par exemple : les sites éducatifs, les réseaux, les vidéos, les images etc.... selon la disponibilité.

4.1.2. L'enseignement apprentissage

Cette notion de l'enseignement / apprentissage s'agit de deux parties, «enseignement » et «apprentissage».

Le terme enseignement selon le dictionnaire de Larousse désigne le fait de transmettre des connaissances, l'action et la manière d'enseigner. D'un second point de vue, il signifie les pratiques et les mises en œuvre par l'enseignant qui ont but de transmettre des savoirs ,des savoirs faire, et des savoirs être aux apprenants dans une classe. Selon la didactique, la définition de l'enseignement se diffère d'une ère à une autre, autrement dit ; il se développe chronologiquement. Ceci se remarque dans le cas de la didactique traditionnelle, où l'enseignant était le maître du savoir et l'élève était uniquement récepteur qui ne participe pas dans son apprentissage ; mais avec l'évolution de cette discipline l'apprenant est sensé de développer le savoir acquis par lui-même et l'enseignant lui sert que comme guide.

Le terme apprentissage est défini par le dictionnaire Le Robert, 2000, comme « chercher à acquérir un ensemble de connaissances ». Ce terme se diffère de celui de l'enseignement, il signifie l'acte d'adapter les connaissances par l'apprenant. C'est un processus continu, volontaire et observable mené par l'apprenant lui-même qui a comme but de mémoriser et analyser les données récoltées dans son apprentissage.

L'approche interculturelle donne aux apprenants l'opportunité de découvrir de nouvelles cultures à travers l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère ; le FLE dans notre cas.

4.1.3. Définition du FLE

Le FLE (Français Langue Étrangère) est la langue française en tant que langue d'apprentissage, il vise un public non-francophone (un public qui ne maîtrise pas la langue française). Son but peut être culturel, éducatif, touristique ou professionnel.

La langue française est une langue largement parlée dans le monde, elle est une langue de communication. Son enseignement permet le développement des compétences langagières.

Cette langue donne accès vers la culture francophone vu que c'est la langue officielle de 29 pays dans le monde ; ce qui offre de diverses opportunités touristiques, éducatives ou professionnelles à son public.

5. La compétence

La compétence selon le dictionnaire de Larousse est la capacité reconnue en telle ou telle matière en raison de connaissances possédées et qui donne le droit d'en juger.

La compétence est la mise en œuvre par une personne, dans une situation donnée et dans un contexte déterminé, d'un ensemble diversifié, mais coordonné, de ressources. Cette mise en œuvre repose sur le choix, la mobilisation et l'organisation de ces ressources et sur les actions pertinentes qu'elles permettent pour un traitement réussi de cette situation¹. (Jonnaret, Masciotra, Boufrahi, Barrette ; 2005, P6)

«Une compétence se définit comme un système de connaissances, conceptuelles et procédurales, organisées en schémas opératoires et qui permettent, à l'intention d'une famille de situations, l'identification d'une tâche-problème et sa résolution par une action efficace » (Gillet, 1991, p. 69).

5.1 La compétence de la communication

La compétence communicative se définit en tant que capacité à communiquer avec une langue, qu'elle se soit maternelle, secondaire ou étrangère.

Selon le CECR, les compétences en communication sont décrites selon une approche actionnelle, au sein de laquelle l'apprenant est considéré comme un utilisateur de la langue qui a des besoins concrets. Cette compétence est basée sur certaines composantes, qui sont :

- la réception : écouter, lire.
- la production : s'exprimer oralement ou à l'écrit.
- l'interaction : participer à une conversation.
- la médiation : la capacité de traduire dans le cas d'écrit, et l'interprétariat à l'oral.

Dell Hymes introduit le concept de la compétence communicative, qui désigne la capacité d'un locuteur à produire et interpréter des énoncés d'une manière appropriée, en adaptant son discours à la situation de communication tout en prenant en compte des facteurs externes tell

¹https://pedagogie.quebec.ca/sites/default/files/documents/outils/r_2.1-

[1_le_concept_de_competence_quelques_definitions.pdf](#) . Consulté le 23/07/2024

que le contexte spatiotemporel, l'identité des participants, leurs relations et rôles, ainsi que la conformité aux normes sociales. La notion de communication a été intégrée dans la didactique grâce aux travaux de Dell Hymes, devenant ainsi un élément central de l'enseignement du FLE (Cuq Jean-Pierre, 2003, P48)

Il est essentiel de considérer la dimension culturelle lors de l'enseignement et l'apprentissage des langues en général, et plus spécifiquement des langues étrangères, car cette dimension sous-tend toute activité linguistique. La relation entre langue et culture est si profonde qu'elles sont indissociables, formant ensemble les deux aspects complémentaires d'un même processus, voire d'une même expérience. Cela veut dire que la compétence communicative s'appuie sur l'aspect des faits culturels de la langue cible.

5.2. La compétence culturelle

L'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère ne se base pas uniquement sur les compétences linguistiques, mais aussi sur les compétences culturelles. Car l'apprenant a besoin d'avoir cette capacité de communiquer dans des diverses situations sociales, afin de lui permettre à s'ouvrir aux individus de différentes cultures et éviter les malentendus.

Selon Martine Abdallah Pertceille la compétence culturelle consiste à comprendre les variations culturelles (aspect ethnographique¹) et à interpréter ces différences en termes de structures et de conditions. Donc c'est l'engagement que l'apprenant commet pour assimiler la culture de l'autre en tant qu'acte et non pas un objet.

Porcher affirme dans une étude sur le savoir-faire que « la compétence culturelle doit accompagner les savoir-faire culturels et sociaux multiples qui permettent l'insertion dans la société française, sa compréhension, la connaissance des pratiques indigènes »² (Porcher 1995 :55).

Porcher dans cette définition souligne que pour s'intégrer dans la société française, il est essentiel d'avoir non seulement les compétences pratiques et sociales nécessaires, mais aussi

¹Aspect ethnographique : c'est Étude descriptive des activités d'un groupe humain déterminé.

²<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1155567/FULLTEXT01.pdf>

une compréhension profonde des valeurs, des normes et des traditions culturelles locales. Cela permet une intégration harmonieuse et respectueuse, favorisant des relations sociales positives.

Donc, la compétence culturelle se base sur plusieurs aspects afin de garantir une compréhension juste et une transmission fidèle de la culture cible à l'apprenant.

5.3 La compétence interculturelle

La compétence culturelle se divise en plusieurs composantes, parmi elles la compétence interculturelle, Christian Puren (P,2) la définit comme : « La capacité à repérer les incompréhensions et erreurs d'interprétations qui apparaissent lors de contacts initiaux et ponctuels avec des personnes d'une autre culture, en raison de ses représentations préalables et, au cours de l'échange, en raison des interprétations liées à son propre référentiel culturel ¹»

Ce passage de Christian Puren met en avant la capacité à détecter les malentendus et les erreurs d'interprétation qui peuvent surgir lors des premiers contacts avec des personnes d'une autre culture. Ces malentendus peuvent être dus aux idées préconçues que l'on a sur cette culture avant la rencontre, ainsi qu'à l'interprétation différente des situations en raison de notre propre cadre de référence culturelle.

Friedman & Berthoin Antal (2005 : P, 70) Définissent la compétence interculturelle comme : « La capacité de reconnaître et utiliser les différences culturelles comme une ressource pour apprendre et concevoir une action efficace dans des contextes spécifiques ». Cela signifie qu'être capable de reconnaître et de tirer parti des différences culturelles permet de les utiliser comme une source d'apprentissage et de planification d'actions efficaces dans des situations spécifiques. En d'autres termes, plutôt que de voir les différences culturelles comme des obstacles, cette capacité les transforme en opportunités pour mieux comprendre et agir avec succès dans des contextes divers.

En effet, c'est la capacité de distinguer les différences entre les cultures, et que l'apprenant comprenne les différents points de vue lors d'une confrontation interculturelle. Ainsi enrichir ses connaissances culturelles d'une façon réciproque avec autrui. La compétence interculturelle selon Coste se présente comme un ensemble de trois composantes majeures : le

¹www.christianpuren.com/mes-travaux/2021d

savoir, le savoir-faire, le savoir être ; qui permettent de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, d'agir et d'interagir avec les autres dans une situation de communication interculturelle. Cela se fait par le contrôle de la mise en œuvre des moyens langagiers.

5.3.1. Les composantes de la compétence interculturelle

Elle se compose de :

1. Le savoir

C'est l'ensemble des connaissances acquises par des groupes sociaux, qui comportent les valeurs et pratiques sociales que partage chaque membre d'un même groupe social ; et cela distingue les différences culturelles de ces groupes sociaux. C'est la capacité de faire confiance à l'autre et l'acceptation des différences culturelles ainsi encourager la notion de vivre ensemble, enrichir ses compétences linguistiques et culturelles.

2. Le savoir-faire

C'est pouvoir interpréter les différences culturelles d'une manière contextuelle et comparative, ainsi la capacité à identifier les aspects spécifiques de l'autre culture. La comparaison des éléments culturels repérés met en lumière les similitudes et les différences culturelles. La contextualisation des phénomènes culturels implique une compréhension comment chaque culture se forme dans des contextes historique, géographique et sociaux ; ce qui façonne ses expressions culturelles distinctes. Cela déclenche une réflexion critique dans l'esprit de l'individu qui lui poussera à remettre en question ses préjugés et éliminer les clichés particuliers ; ce qui implique une adoption d'une approche plus respectueuse et plus tolérable à la diversité culturelle.

3. Le savoir-être

Le savoir-être désigne la capacité à maintenir un ensemble d'attitudes qui incluent la tolérance et le respect envers les différences culturelles tout en restant fidèle à ses propres convictions. L'homme est le produit de son milieu, voit J.J.Rousseau ; qui veut dire que chaque individu est formé par son environnement, son éducation, son histoire personnelle et son univers culturel. Il est essentiel de reconnaître et de respecter cette diversité, tout en veillant à ne pas

menacer ni dévaloriser l'identité d'une personne, mais plutôt à favoriser une coexistence harmonieuse basée sur le respect et la compréhension mutuelle.

*Il est important de signaler que le conseil de l'Europe a ajouté deux composantes, qui sont :

Le savoir-comprendre : C'est la capacité de manipuler des outils matériels et immatériaux liés à notre culture ou à une autre.

Le savoir s'engager : C'est la capacité à participer dans des interactions culturelles tout en respectant les composantes de notre culture, et celles de la culture des autres.

6. Le manuel scolaire

Un manuel scolaire, dérivé du latin (Manus) qui signifie la main ; c'est un ouvrage didactique compact et maniable. Au 14^{ème} siècle, il était considéré comme le livre résumant toutes les connaissances d'un certain domaine. Il est essentiel à l'éducation ainsi il rassemble les informations essentiels pour faciliter l'apprentissage et l'enseignement, ce qui fait de lui un support pédagogique privilégié.

François-Marie Gérard et Xavier Roegiers, 2009, P,7 et 8, définissent le manuel scolaire comme : « un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité »

Larousse, le définit comme : « un ouvrage didactique ou scolaire, renfermant les notions essentiels d'un art, d'une science, d'une technique : Manuel de littérature, d'histoire ».

Le manuel scolaire est un outil de travail important dans la transposition didactique. Ses objectifs d'organisation se fondent sur des structures grammaticales, divers thèmes et surtout des objectifs de communication. Il ne s'agit pas uniquement d'un support linguistique destiné à développer des compétences langagières ; également, il joue un rôle clé dans la transmission de la culture locale et universelle.

6.1. L'importance du manuel scolaire

Jean Houssaye(1997) P, 97, "Le manuel scolaire est à la fois un média, un modèle de langue, un modèle de raisonnement, un mode d'emploi, un traité, un tableau, une encyclopédie, un objet d'histoire, de sociologie, de psychologie, un outil de travail, un champ de recherches, un instrument de délibération et de décision."

Le manuel scolaire est un outil indispensable dans les pratiques d'enseignement-apprentissage, non seulement dans le cas du FLE mais aussi dans plusieurs autres domaines. Il est considéré comme un guide qui sert à labéliser l'apprenant dans son propre champ d'étude. C'est l'un des facteurs les plus efficaces pour améliorer la qualité de l'enseignement ; car il est conçu pour structurer et organiser les connaissances d'une manière cohérente et progressive. Il fournit des supports utiles, comme : les activités de compréhension et production écrites et orales, des textes etc.... Ce qui développe le sens d'autonomie chez l'apprenant, ainsi son engagement collectif.

Louis Porcher (1993) P, 31, "Le manuel scolaire est un instrument de culture. Il est une des voies privilégiées pour l'accès des élèves à la culture écrite."

Le manuel scolaire donne accès aux apprenants à la culture écrite car il est considéré comme un instrument de transmission du savoir ; non seulement linguistique, mais aussi culturel. Il véhicule des concepts culturels qui sont mises en œuvre par des textes littéraires, par exemple : les poèmes, pièces théâtrales etc... qui sont insérés dans le manuel scolaire.

La maîtrise des concepts culturels et de littéraires assure une meilleure compréhension des actes de communication et sert à éviter les malentendus et les chocs culturels. Les manuels scolaires encouragent les élèves à développer une pensée critique et à évaluer de manière neutre et indépendante les informations qu'ils rencontrent.

6.2 Les fonctions du manuel scolaire

Le manuel scolaire tisse un lien fort entre l'enseignant, l'apprenant et les parents. Il remplit des fonctions essentielles en éducation en structurant les connaissances, et en soutenant les enseignants avec des ressources pédagogiques, et facilite la préparation des cours. Il offre aux élèves une référence claire pour la révision autonome. Il intègre la diversité culturelle, développe les compétences critiques par des exercices pratiques, et encourage l'auto-évaluation pour une amélioration continue. En garantissant un accès équitable aux ressources éducatives, il contribue à une éducation inclusive et équitable. Enfin il permet aux parents de participer à l'apprentissage de leurs enfants, ainsi suivre leurs progrès.

François Richaudeau (1986,P,7) a séparé les fonctions relatives à :

1. L'apprentissage

* Transmission des connaissances : Assurer la communication claire et organisée des informations nécessaires pour comprendre les concepts abordés.

* Développement des compétences : Offrir des activités et des exercices visant à renforcer et à appliquer les compétences spécifiques définies par le programme.

* Consolidation des acquis : Renforcer les connaissances et compétences déjà acquises à travers des révisions et des exercices supplémentaires.

* Évaluation des acquis : Permettre l'évaluation des connaissances et des compétences des élèves, à la fois pour l'auto-évaluation et pour l'évaluation formative par l'enseignant.

2. L'interface avec la vie quotidienne et professionnelle

* Aide à l'intégration des acquis : Faciliter l'application des connaissances et compétences dans des contextes pratiques et réels.

* Fonction de référence : Servir de source d'informations fiables et consultables pour les élèves dans divers aspects de leur vie quotidienne et professionnelle.

* Fonction d'éducation sociale et culturelle : Contribuer à la formation des élèves en tant que citoyens informés et responsables en les exposant à des perspectives sociales et culturelles variées.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé d'évoquer tout les concepts et aspects théoriques qui entourent notre recherche, et qui nous faciliteront la compréhension de notre analyse sur le manuel scolaire du 4AM. Au travers du chapitre prochain, nous essayerons de faire une étude comparative entre la présence de la culture locale, et la présence de la culture française dans le manuel scolaire du 4AM.

Chapitre II : Etudes Comparatives entre la présence de la culture française et la culture locale dans le manuel scolaire de la 4eme année moyenne.

Introduction

Ce chapitre aborde une étude comparative entre la présence de la culture locale et la culture française dans le manuel scolaire de la 4AM. Nous analyserons le manuel scolaire en premier lieu ; ensuite nous analyserons les réponses du questionnaire destiné aux enseignants de la 4AM distribués dans les trois différents établissements (Bounoua Med Saïd, Les Frères Hamidi, Yahiaoui Mohamed Ben Rabah).

1. Méthodologie de la recherche

1.1. La démarche suivie pour l'analyse du manuel de la 4AM

Notre démarche suivie pour l'analyse du manuel scolaire de 4AM est de s'inspirer de la grille d'analyse de Moha JMAD, 2006 ; car c'est la plus proche méthode qui nous permet de réaliser notre travail. Cette démarche se compose d'une partie d'analyse technique, et une autre portant sur l'analyse pédagogique. Cette démarche nous permettra de bien présenter le manuel scolaire et nous aidera à mieux étendre notre comparaison entre les deux cultures (françaises et locales) dans le manuel scolaire de la 4 AM.

1.2. Choix du thème

Ce travail de recherche est fondé sur une étude comparative entre la présence de la culture française et la culture locale dans le manuel scolaire de la 4AM. La diversité culturelle est un élément essentiel dans l'apprentissage du FLE, afin d'enrichir ses connaissances et ouvrir son esprit sur le monde extérieur.

L'idée de travailler sur ce thème c'est la volonté de comparer les deux cultures par rapport au volume donné pour chaque une dans le manuel, l'importance que les concepteurs ont accordé à chaque culture des deux, ainsi découvrir la visée éditoriale de ce manuel puisque c'est un produit étatique.

Dans cette recherche, nous essayerons de montrer si le manuel scolaire accorde une place à la culture française face à la culture locale, ou bien elle est négligé vu la nouvelle politique de l'état qui mène à l'ancrage de l'esprit nationaliste dans les jeunes apprenants.

1.3. Déroulement de l'enquête de terrain : le questionnaire

Par rapport à notre enquête du terrain, nous avons fait le choix d'adresser un questionnaire formé de onze questions de différents types (ouvertes, fermées, semi-ouvertes)

aux enseignants de français de la quatrième année moyenne .Afin de savoir si le manuel scolaire de la 4AM accorde une place importante à la culture française face a la culture locale. Ainsi, de savoir si cette composante prend un rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE en classe. Nous avons distribué un questionnaire dans trois différents établissements (**Bounoua Med Saïd, Les Frères Hamidi, Yahiaoui Mohamed Ben Rabah**), mais uniquement quatre d'eux ont été récupérer. Notre enquête de terrain s'est déroulée le 14 mai 2024. Nous nous sommes rendus le même jour aux trois établissements. La semaine qui a suivi nous les avons récupérés.

1.4. Difficultés de la recherche

Nous avons rencontré quelques difficultés lors de la réalisation de notre enquête de terrain. En effet, nous avons attendu pour récupérer les exemplaires du questionnaire distribué aux enseignants des différents collèges. Nous avons remis huit exemplaires et nous n'avons récupéré que quatre.

1.5. Grille d'analyse du manuel scolaire

Une étude comparative entre la présence des deux cultures, française et locale dans le manuel scolaire de la 4AM ; nécessite vivement une analyse globale du manuel scolaire. Pour cela, nous avons choisis d'entamer la grille d'analyse de Moha JMAD, 2006, qui se fournit une analyse pédagogique et technique qui nous permet de réussir une analyse détaillé du manuel.

1.5.1 L'analyse technique

Les principaux paramètres à prendre en considération dans cette analyse sont :

1. L'identification du produit

-Support : livre/format : longueur/ largeur / épaisseur ?

-Destinataire : livre de l'élève.

-Niveau : 1 seule niveau.

-Pays.

-Esthétique : illustré / non illustré.

2. L'analyse du contexte

- Institutionnel : conformité avec le programme.
- Economique : est-il à la portée ?

1.5.2 L'analyse pédagogique

1. Indicateurs

- Parti pris éditorial : la couverture, le titre, les auteurs et leurs statuts.
- L'avant-propos : à qui s'adresse-t-il ? Explique-t-il le fonctionnement du manuel ? Le discours est-il intelligible ?
- Sommaire : Facilite-t-il la consultation du manuel ? L'index ? La bibliographie est-elle accessible aux élèves ?

2. Les textes

- Sont-ils diversifiés ? Leurs types ? Leurs sources ?
- sont-ils accessibles au niveau des élèves ?
- présentent-ils un problème de lisibilité ; typographique ou linguistique ?
- Le lexique (champs lexical, termes techniques, redondance ou nouveauté...)
- La syntaxe (longueur des phrases)
- Le style (le récit, le dialogue, la typologie des personnages présentés ...)

3. Les contenus

- manuel est-il accessible ?
- Les contenus sont-ils exactes / conformes aux normes scientifiques ?
- Quelle représentation de la société sous-tend-il / comment représente-il les autres sociétés ?
- Prend-il en compte les exigences de la réalité culturelle des élèves ?

4. Les fonctions

- Le manuel scolaire poursuit-il bien les fonctions n qu'il déclare poursuivre ?

- Remplit-il les fonctions suivantes :

* fonction de transmission des connaissances (savoir)

* fonction de développement des compétences.

* fonction de l'évaluation des acquis

* fonction d'éducation sociale et culturelle (savoir être)

2. Analyse du manuel scolaire de la quatrième année moyenne

Notre analyse est inspirée de la grille d'analyse de Moha JMAD, 2006, qui contient deux parties, une d'analyse technique et une d'analyse pédagogique. Notre objectif est de savoir si le manuel scolaire de la quatrième année accorde une place à la culture française face à la culture locale.

2.1. Analyse technique

Cette analyse concerne la forme extérieure du manuel scolaire de la 4AM. Nous cherchons des traits de la culture française, ainsi ceux de la culture locale qui se manifestent dans le manuel scolaire.

2.1.1. Identification du produit

C'est une analyse qui se base sur la forme physique du manuel scolaire (taille, volume ...)

2.1.2. Forme et volume

Ce manuel a un support de grand format, avec 28 cm de longueur, 20 cm de largeur, et 5 mm d'épaisseur. Il contient 159 pages.

2.1.3. Le public visé / pays

Ce manuel est destiné aux apprenants de la tranche adolescente (14/15ans) de la 4 AM. C'est un manuel successeur à l'ancien manuel avant la réforme du système éducatif en Algérie.

2.1.4. L'esthétique

Le manuel scolaire de la 4AM présente un support pédagogique qui contient des illustrations qui prend rôle de faciliter la compréhension du sujet.

2.1.5. Analyse du contexte

Cette analyse aborde le contexte et les objectifs pédagogiques du manuel scolaire de la 4AM.

2.1.6. Institutionnel

Ce manuel scolaire est destiné aux élèves de 4ème année moyenne qui se préparent à l'examen de fin de cycle moyen. Il propose un programme complet et accessible, avec des conseils pratiques pour réussir l'examen du BEM, notamment des recommandations pour le jour de l'examen, disponibles aux pages 144 et 145. Un sujet d'examen officiel de 2018 est inclus aux pages 146 et 147, accompagné d'explications sur l'écoute d'un document sonore, la lecture d'une image et l'analyse d'un texte, avec des détails disponibles aux pages 148 à 150. Les thèmes liés aux sons, aux temps, aux modes et aux formes sont traités entre les pages 152 et 154, parmi d'autres contenus pertinents.

2.2. L'analyse pédagogique

Cette analyse contient deux parties : les indicateurs ; l'analyse des textes.

2.2.1. Les indicateurs

Cette partie est l'analyse de la couverture, le sommaire, l'avant-propos, la structure des projets du manuel scolaire de la 4AM.

2.2.1.1.. La couverture

Les deux pages de couverture du manuel de la 4AM, sont faites en carton lisse. Nous trouvons à la tête de la première, la nomination officielle du pays en lettres arabe " الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ". L'intitulé du livre est écrit en gras rouge " Français ". Au-dessus on trouve le niveau scolaire auquel le manuel s'adresse (4ème année de l'enseignement moyen) écrit en couleur noire. Cette première page de couverture présente des photos et des illustrations qui montrent la diversité culturelle en Algérie ; à l'exception d'une photo qui représente le monde entre les mains qui font référence à l'ouverture sur le monde et l'accès à l'autre dans le cadre de la culture universelle. Enfin, en bas-droite, l'édition est mentionnée (aures) écrit en

français et en arabe. Sur la toute première page du manuel, figurent l'entête en français « République Algérienne Démocratique et Populaire Ministère de l'Éducation Nationale », le titre du livre et le niveau, ainsi que la liste nominative de l'équipe qui a conçu le manuel de 4ème AM : l'inspectrice de l'enseignement moyen « Anissa MADAGH », les professeurs de l'enseignement moyen « Halim BOUZELBOUDJEN et Chafik MERAGA ». La conception de la maquette et la mise en page ont été réalisées par « Naima BENTOUATI ». Enfin, l'édition Aurès est en français et en arabe, mentionnée en bas de page.

Sur la dernière page de couverture, en bas, figure le symbole de l'office national des publications scolaires (ONPS) en français et en arabe. L'année et le numéro du manuel (2019-2020), MS.1008/19, ISBN 978-9931-655-07-8, dépôt légal 630/2019. Le prix du manuel est fixé à 213,64 DA. Enfin, l'édition Aurès, en français et en arabe.

Le manuel scolaire de 4ème année moyenne contient 159 pages, comprenant l'avant-propos et le sommaire.

2.2.1.2. L'avant-propos

L'avant-propos nous donne une idée générale sur la structure du manuel scolaire, ainsi le nombre de projets et les séquences qui les composent et ce que comporte chacune en générale. Il se retrouve à la 3ème page du manuel.

2.2.1.3. Le sommaire

Il est mit en œuvre sous forme d'un tableau dévissé en 3 grandes colonnes, chacune présente un projet des 3 projets du manuel et les séquences qui lui appartient ; ainsi le titre du projet et son objet d'étude. Il est situé à la 4ème et la 5ème page du manuel.

2.2.1.4. Le contenu : structure des projets

Les projets du manuel scolaire de la 4AM sont situés à la 7ème page, où chacun présente ses différents thèmes et son illustration. Chaque projet possède un objet d'étude, ses intentions communicatives et ses séquences. Chaque structure fait référence aux apprenants sur le rôle et l'objectif du manuel scolaire dans l'enseignement / apprentissage du français.

-Le programme est présenté comme ceci :

Projet 1: Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie

- **Objet d'étude :** Créer un blog touristique

- **Séquence 1:** Bienvenue dans ma région !

- **Intention communicative:** Nous rédigeons l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif.

- **Séquence 2:** Gloire à nos ancêtres!

- **Intention communicative:** Nous produisons des arguments pour étayer une thèse

- **Séquence 3:** Oui à la culture!

- **Intention communicative:** Nous enrichissons nos arguments par des exemples.

Projet II: un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix

- **Objet d'étude :** Elaborer un dépliant en faveur du « vivre ensemble en paix »

-**Séquence 1:** Vivons en harmonie!

- **Intention communicative:** Nous argumentons dans le dialogue

- **Séquence 2:** Non à la violence !

-**Intention communicative:** - Nous rapportons des propos en donnant notre point de vue.

Projet III: Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement.

- **Objet d'étude:** Produire des podcasts et des affiches en faveur de la protection de l'environnement.

- **Séquence 1:** Protégeons nature!

- **Intention communicative:** Nous créons des podcasts pour la protection de l'environnement.

- **Séquence 2 :** agissons en écoresponsables !

- **Intention communicative:** Nous créons une affiche pour lutter contre le gaspillage et les dégradations.

2.2.2. L'analyse des textes du manuel scolaire de la 4AM

Pour savoir si le manuel scolaire accorde une place à la culture française face à la présence forte de la culture locale, nous analysons les textes proposés dans ce manuel. Ces textes sont des supports qui sont présumés à incarner une culture par des contenus littéraires, la description de sa région, ses écrivains etc... Nous différencions des divers textes insérés dans chaque projet et dans chacune de ses séquences.

Tableau N.1 :

Le tableau ci-dessous rassemble tout les textes présentés dans le manuel scolaire de la 4AM, leurs titres, auteurs, source et page ; en addition des projets et des séquences où ils sont intégrés.

Premier projet : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie

Projet	Séquence	Texte	Auteur	Source	Page
Projet 1 : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie.	Bienvenue dans ma région.	-A la découverte de l'Algérie.	- /	- Algérie, beauté et diversité.	12
		-Une vision de voyageur.	-Aurélien Laine. -Ibn khaldoun.	-Une vision de voyageur.	14
		-Histoire de l'Afrique.		-Histoire d'Afrique.	16
		-Au pays des sables.	-Isabelle Eberhart.	- Au pays des sables.	18
		-Les gorges du Ruhmmel.	-Charles Ravussin.	- Constantine.	20
		-L'Algérie mon beau pays.	-Slimane Azem.	- L'Algérie mon beau pays.	24

	Gloire à nos ancêtres.	-Jugurtha contre Metellus.	- Salluste.	-La guerre de Jugurtha	30
		-L'Algérie, une terre convoitée.	-Saïd Dahmani	- Annaba	32
		- Taqdamt.	-WacinyLaredj	-Djazairess.com	34
		- La Kahina	- Gisèle Halimi	- La Kahina	36
		- Les buts de guerre.	- /	- La plateforme de la Soummam.	38
		- La leçon de monsieur Hassan	-Mohamed Dib	-La grande maison	42
	Oui, à la culture.	- Le tapis en fête à Ghardaïa	- /	- Agence presse service	48
		- La Ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub	- /	-ONT	50
		- La nouvelle vague de cinéastes algériens	- Jordan Elgarbly	- Middle East Eye	52
		- La musique andalouse à l'honneur	- BoualamBessaih	- Brochure opéra d'Alger	54
		-Allalou	- /	- Une dépêche APS	56

		-Une rencontre inattendu	- Azouz Begag	- Le Gone de chaaba	60
--	--	--------------------------	---------------	---------------------	----

Interprétation du tableau N.01 :

Textes / Thèmes :

À travers les textes nous constatons une présence de la dimension culturelle qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres conceptions du monde, cultures, pensées Et les comparer à sa propre culture ; pour qu'il puisse comprendre que sa culture présente des différences par rapport aux autres cultures, ce qui le mène à respecter toute autre culture.

Le manuel scolaire de la 4AM contient des textes de différents types ; par exemple le type informatif à visée argumentative est présent dans le texte intitulé : « Musique andalouse à l'honneur » P.54. Aussi la présence du type descriptif à visée argumentative dans le texte : « Histoire de l'Afrique » en P.16, le type narratif à visée argumentative : « Ma première journée au lycée » en P.98. Enfin le type explicatif à visée argumentative dans le texte : « Sauvageons la biodiversité » en P.114.

Nous constatons une forte présence des textes qui véhiculent la culture locale dans le manuel scolaire de la 4AM. Commençant par la culture algérienne, qui est présente dans plusieurs textes comme : « Au pays des sables » P.18, où l'auteur démontre la beauté de la vallée d'El Oued. Ainsi le Poème de Slimane Azem « L'Algérie mon beau pays » dans la page 24, qui parle sur son village et les montagnes qui l'entourent en région de Kabylie. On trouve aussi le texte de « L'Algérie, une terre convoitée » P.32, qui parle sur a ville de Annaba, et une brève historique sur cette ville, ainsi sa localisation qui se trouve sur le bord de la méditerranée. On trouve aussi le texte de « Le tapis en fête à Ghardaïa » P.48, qui parle sur une des coutumes pratiqués chez les habitants de cette région ; Ce qui démontre la diversité culturelle dans les régions d'Algérie. Ensuite, la culture berbère et aussi présente dans le manuel scolaire, dans le texte intitulé « La Kahina » P.36, qui parle sur la brave reine berbère et ses caractéristiques, ainsi la vision de son fils adoptive Khaled envers elle ; On trouve aussi le texte intitulé : « Jugurtha contre Metellus » P.30, le texte aborde sur la guerre que ce brave roi Jugurtha avait mené contre les romains pour libérer le nord africain des mains romains. On constate aussi la présence de la culture islamique dans un texte intitulé : « Tlemcen, capitale de la culture islamique » P.88, qui parle sur l'importance que le gouvernement accorde à la culture islamique, et comment la religion islamique porte une lettre contre la violence et la haine, semblables aux valeurs universelles, dans l'expression de la ministre de la culture en

2011 qui déclare : « En ce qui me concerne, je suis sûre que les musulmans du monde entier montrent que l'islam prône l'amour du prochain, la culture de l'esprit, la communication et non la violence ». Nous constatons aussi une présence remarquable des textes de sensibilisation : contre la violence, dans le texte intitulé : « Violence dans les stades algériens » P.90, où l'auteur s'oppose à ce phénomène et incite les apprenants à lutter contre ceci. Ainsi la sensibilisation sur la biodiversité en Algérie, dans le texte intitulé : « Biodiversité en Algérie » P.132, où l'auteur démontre les richesses animales et végétales en voie de d'extinction que la l'Algérie possède, et incite les apprenants à préserver la faune et la flore en Algérie.

La culture universelle a eu un part aussi importante dans le manuel scolaire de la 4AM, elle est présente dans plusieurs textes comme dans le poème de René Philombé intitulé « L'homme qui te ressemble » P.80, l'auteur dénonce le racisme, ainsi il incite à l'égalité entre les blancs et les noirs et les inviter s'ouvrir à la notion de vivre ensemble. Cette culture est aussi véhiculé dans le texte intitulé « Le travail des enfants » P.92, l'auteur dans son texte débute en empruntant une visée d'un responsable de l'OIT sur l'exploitation des enfants dans certains pays ;Il aborde essentiellement les normes et les nécessités que les parents doivent assurer à leurs enfants tels que : ne pas les priver de leurs enfance, leurs potentiel et dignité ; assurer une scolarisation normale, une bonne santé, un bon développement physique et mentale, enfin assurer une évolution dans un environnement stable et sécurisé. Dans la page 120, nous trouvons un texte intitulé : « La déforestation », une traduction d'Eric Legrand sur Derrick Jensen ; où l'auteur déclare les conséquences de la déforestation dans les quatre coins du monde qui touchent à l'environnement en général (faune et flore), et averti des dangers qui peuvent apparaître dans le proche future si nous n'agissons pas dès maintenant pour préserver nos forêts.

Nous constatons une présence de la culture française aussi, à l'image du texte de Azouz Begag intitulé « une rencontre inattendue » P.60 ; qui raconte une expérience personnelle où il fait la rencontre d'une vieille dame sur un banc public à Lyon. Cette rencontre fortuite le conduit à réfléchir sur la ville, les rencontres humaines et la diversité culturelle ; En évoquant des traits de la culture française comme : la religion, la monnaie, lieux etc...

Dans le même contexte, le manuel scolaire de la 4AM aborde des textes communs entre l'histoire de l'Algérie et celle de la France durant la période coloniale ; nous trouvons le texte « Taqdamt » en P.34 qui parle sur dégâts commis par le colonisateur français à la ville de

Taqdamt. Aussi en page 38, nous trouvons le texte intitulé « Les buts de la guerre », un texte qui parle sur les crimes de guerre commis par le colonisateur contre le peuple Algérien. Par cela le manuel scolaire de la 4AM fait comprendre aux apprenants que ma mangue française est la langue des ennemis du peuple algérien , et qu’aucune connaissance de la culture cible n’est transmise par cela. Le manuel scolaire rejette la culture française malgré que sa langue soit utilisée pour faire découvrir aux apprenants des traits de leur culture et de même l’histoire de leurs pays.

Les auteurs

Le manuel scolaire de quatrième année moyenne présente une diversité d'auteurs étrangers provenant de divers horizons culturels et géographiques. Parmi eux figurent des figures telles qu'Isabelle Eberhardt, une Suissesse d'origine russe connue pour ses explorations et écrits sur le Maghreb, ainsi que Salluste, historien romain et homme politique. Derrick Jensen, un écologiste américain engagé, et des auteurs afro-américains comme Walter Tillage et Richard Wright enrichissent également le contenu. Jordan Elgrably, un Franco-américain d'origine marocaine, ainsi que Gisèle Halimi, avocate et militante féministe franco-tunisienne, sont également présents. Le recueil inclut également des voix algériennes francophones telles que Saïd Dahmani et Kafia Ait Allouache, ainsi que des textes traduits comme celui d'Ibn Khaldoun par A. Noël Des Verges. Bien que le manuel offre une palette variée d'auteurs internationaux, il est à noter l'absence d'auteurs d'origine française, ce qui expose les apprenants à différentes perspectives et styles littéraires à travers ces diverses contributions.

On remarque également que plusieurs textes proviennent de journaux et de sites internet, comme Agence Presse Service, Journal des Nations Unies, le quotidien *Liberté* et ¹Tableau

N.02 : La typologie

Le tableau ci-dessous démontre les types des textes présentés dans les 3 projets et leurs séquences du manuel scolaire de la 4AM :

Projet	Séquence	Type
<u>1.</u> Un blog touristique incitant à la	<u>1.</u> Nous rédigeons l’introduction et la conclusion d’un texte argumentatif.	<u>1.</u> Descriptif à visée argumentatif
	<u>2.</u> Nous produisons des arguments pour étayer une	<u>2.</u> Explicatif à visée

¹www.ca/news.un.org/protégeonslaterre.com

découverte de l'Algérie.	thèse. <u>3.</u> Nous enrichissons nos arguments par des exemples.	argumentatif <u>3.</u> Informatif à visée argumentatif
<u>2.</u> Un dépliant en faveur de vivre ensemble en paix.	<u>1.</u> Nous argumentons dans le dialogue. <u>2.</u> Nous rapportons en donnant notre point de vue.	<u>1.</u> Explicatif à visée argumentatif. <u>2.</u> Narratif à visée argumentatif.
<u>3.</u> Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement	<u>1.</u> Nous créons des podcasts pour la protection de l'environnement. <u>2.</u> Nous créons une affiche pour lutter contre le gaspillage et les dégradations.	<u>1.</u> Explicatif à visée argumentatif <u>2.</u> Explicatif à visée argumentatif

Deuxième projet : Un dépliant en faveur de vivre ensemble en paix

Projet 2 : Un dépliant en faveur de vivre ensemble en paix	Vivons-en harmonie!	- Le racisme	-Richard Wright	-Black Boy	70
		- Le racisme	- Léon Walter Tillage	- Léon	72
		- La journée internationale du vivre ensemble en pain	- /	- Journal des nations-unis	74
		-Le racisme	- Léon Walter Tillage	- Léon	76
		-L'homme qui te ressemble	-René	- Petites gouttes de chant pour	80

			Philombé.	créer l'homme.	
Non à la violence	- La violence à l'égard des femmes et filles	- /		- UNESCO	86
	-Tlemcen, capitale de la culture islamique	- /		- Liberté	88
	-Violence dans les stades algériens	- /		-Agence presse service	90
	- Le travail des enfants	- /		- UNICEF	92
	- Stop à la violence envers les enfants !	- /		- UNICEF	94
	- Ma première journée au lycée	- Latifa Ben Mansourr		- Le chant du lys et du basilic.	98

Interprétation du tableau N.02 :

Nous constatons par ce tableau que les textes proposés dans le manuel scolaire de la 4 AM sont de différents types mais d'une visée commune, qui est la visée argumentative.

Dans le premier projet, on distingue 3 types de textes différents dans les 3 séquences. La première séquence contient des textes de type descriptif à visée augmentatif, par exemple dans le texte intitulé « Au pays des sables » P.18, l'auteur décrit les paysages et la beauté de la vallée d'El Oued, le sable etc... La deuxième séquence propose des textes de type explicatif à visée argumentatif, comme nous le voyons dans le texte « Jugurtha conte Metellus » P.30, où l'auteur de ce texte explique comment le brave roi numide a su chasser les romains hors du territoire nord-africain. Dans la troisième séquence nous remarquons la dominance du type informative à visée argumentatif, par exemple le texte de « La nouvelle vague de cinéastes algériens » P.52 où l'auteur nous communique des informations sur Damien Ounouri sur son âge et fonction et nationalité ; aussi sa citation extraite de son interview avec Middle East Eye. Ainsi son œuvre réalisé avec Sofia Djama, et que ces deux font partie de la nouvelle génération de cinéastes algériens.

Dans le deuxième projet, nous distinguons 2 types de textes différents. La première séquence présente des textes de type explicatif à visée argumentatif, comme nous le voyons dans le texte « La journée internationale de vivre ensemble » P.74, qui est un extrait du discours présenté par l'Algérie à l'assemblée nationale des Nations Unies pour mobiliser sur l'importance de la tolérance et la solidarité etc... dans le cadre de la propagation de la notion du vivre ensemble et garder l'état de paix. La deuxième séquence nous trouvons le type narratif à visée argumentatif dans les textes présentés, comme dans « Violence dans les stades algériens » P.90, le narrateur rapporte des faits du passé, concernant un match de football dans le cadre de la 20ème journée de la ligue professionnelle du football Mobilis entre deux clubs algériens ; ainsi il a rapporté les déclarations du ministre de la jeunesse et des sports sur ce fait.

Dans le troisième projet, le type explicatif à visée argumentatif domine sur les textes des deux séquences, par exemple dans le texte intitulé « Lutter contre la désertification » P.108, l'auteur nous démontre l'importance de la préservation des terres productives du phénomène cité dans le titre (la désertification), nous incite aussi à s'engager dans la réalisation de ceci à travers des actions et des campagnes de réhabilitation des terres dégradés , ainsi les profits que ça va régénérer sur l'économie du pays et les investissements. Nous trouvons aussi le texte de « Nettoyage des plages et des berges » dans la seconde séquence du projet 3 en P.130 ; l'auteur nous averti de l'impact des déchets sur la biodiversité, et le danger que cela présente sur la vie maritime. Ainsi nous incite à adopter des gestes éco-citoyen afin de protéger l'environnement naturel et éviter les catastrophes écologiques.

Tableau N.03 :

Le tableau ci-dessous représente les textes inclus dans les activités du manuel scolaire de la 4AM :

Séquence	Titre	Auteur	Source	Page
1	Tigzirt	/	Tassili magazine	22
2	/	Ahmed Akkache	La résistance algérienne de 1845 à 1945	40
3	Dar Khdaouj El Amia	/	Casbahalger.dz	58
1	/	Emilie Lesur	Le message de paix d' Arun Gandhi 2015	78
2	Les droits des enfants hospitalisés	/	Carte européenne de l'enfant (UNESCO)	96
1	/	B.Badis	Liberté du 24 mai 2018	118
	Ce tourisme destructeur	Jacques-Yves Cousteau	Almanach Cousteau de l'environnement	118
2	L'humanité a besoin d'eau	/	ONU	136

Troisième projet : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement

Projet 3 : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement	Protégeons la nature !	-Lutter contre la désertification	- /	- Direction générale des forêts algériennes	108
		-Espèces animales en	- World Wide Foundatio	- Blogs.wwf.ca	110

		danger	n Canada		
		- Entretien à la chaîne 3	- /	Radioalgerie.dz// news/Fr	112
		-Sauvegardons la biodiversité	-/	- ONU	114
		- La gazelle du cuvier	- FlorentBreuil	- Méiaterre.org/ Maghreb	116
		-La déforestation (traduction d'Eric Legrand)	-Derrick Jensen	-La déforestation : une guerre mondiale contre les forets.	120

	Agissons en écoresponsables!	L'écocitoyenneté	- /	Protegeonslaterre.com/ecocitoyenneté	128
		- Nettoyage des plages et berges	- /	- Blog.wwf.ca	130
		- Biodiversité en Algérie	- Kafia Ait allouche	-El moujahid	132
		- Développement et environnement	- Emilie Restout	-La responsabilité sociétale des entreprises	134
		-Djoliba	-Fodéba Keita	-Anthologie africaine et malgache	138

Interprétation du tableau N.03 :

Dans le manuel de la 4AM nous distinguons des textes utilisés dans les activités de chaque séquence des trois projets. Ces textes présentés dans le tableau sont majoritairement extraits des journaux et des sites web, que sur des livres. D'abord dans la culture locale nous trouvons par exemple le texte de « Tigzirt » en P.22 qui décrit la beauté de la région de Kabylie. Aussi dans « Dar Khdaouj El Amia » P.58 ; qui fait découvrir aux apprenants la culture algéroise de la casbah, et nous informe sur ce monument patrimoine. Nous trouvons aussi un texte d'Ahmed Akkache en P.40 qui parle sur la résistance algérienne contre le colonisateur français entre 1845-1945. Ensuite dans les textes qui véhiculent la culture universelle, nous trouvons le dialogue d'Emilie Lesur avec Arun Gandhi en P.78 ; qui aborde le sujet de la non-violence, l'importance de la paix et l'acceptation de l'autre. Dans le même contexte nous

trouvons en P.96 un texte produit par l'UNESCO qui aborde le sujet des droits des enfants hospitalisés. Nous trouvons aussi des textes qui incitent à la protection de l'environnement à l'image des deux textes insérés en P.118, le premier de B.Badis et le second de Jacques-Yves Cousteau intitulé « ce tourisme destructeur ». Enfin nous trouvons un texte produit par l'ONU en P.136 du manuel ; qui démontre le besoin primordiale de l'eau par l'humanité.

Enfin nous constatons qu'aucun texte ne véhicule la culture française, ce qui confirme son absence des activités proposées dans le manuel scolaire de la 4 AM.

2.2.3 Les contenus

Le manuel scolaire de la 4AM est considéré comme un outil pédagogique qui sert comme un guide aux apprenants dans l'enseignement/ apprentissage dans une classe de FLE. Il contient 3 projets qui présentent sept séquences ceux qui ont but pour améliorer et compléter les connaissances des apprenants selon leurs besoins pédagogiques. Ce manuel traite des divers thèmes à travers les textes proposés, qui sont de différents types (Narratif, explicatif, informatif, descriptif) tous à visée argumentative. Nous remarquons aussi que certains textes sont présentés sous forme de poèmes ou des dialogues. Ce livre est considéré comme un support qui enrichit les connaissances linguistiques et culturelles des apprenants de la 4AM ; ainsi nous constatons que ce manuel présente des textes qui traitent des thèmes de culture nationale et universelle écrits par des auteurs des différents nationalités , certains sont algériens , et d'autres sont étrangers ; ce qui donne accès aux apprenants à l'exploration et à la découverte de leurs culture d'origine et des cultures étrangères (universelle) à travers la langue française qui est aussi considérée comme la première langue étrangère en Algérie.

2.2.4. Les fonctions du manuel scolaire de la 4AM :

Selon l'analyse que nous avons faite, inspirés de la grille d'analyse de Moha JMAD, 2006 ; nous constatons que le manuel scolaire de la 4AM contient plusieurs fonctions pédagogiques .Nous distinguons parmi elles quelques fonctions essentielles à l'apprenant de savoir ; qui sont : la fonction de transmission des savoirs, la fonction de développement des compétences, la fonction d'évaluation des acquis, et la fonction de l'éducation sociale et culturelle.

2.2.4.1. Fonction de transmission des savoirs :

Le manuel scolaire de la 4AM fait acquérir aux apprenants plusieurs informations et enrichit leurs connaissances sur plusieurs domaines de vie ; par des sujets divers insérés dans les trois projets et leurs séquences. Plus exactement dans les textes explicatifs à visée argumentative qui traitent des sujets tels que : les fléaux sociaux comme le racisme ; nous constatons 3 textes sous titrés « le racisme » dans les pages (70, 72, 76) ; aussi le texte intitulé « la journée internationale du vivre ensemble » P.74, le texte intitulé « l'homme qui te ressemble » P.80. Ainsi d'autres sujets comme la pollution et tout ce qui ennuie à la nature, comme le texte « développement et environnement » P.134. Certains textes informent les apprenants sur des caractéristiques des endroits, notamment l'Algérie, comme le texte intitulé « à la découverte de l'Algérie » P.12. Comme l'objectif du programme pédagogique de ce manuel est d'assurer que les apprenants puissent comprendre et produire des textes argumentatifs, nous voyons que les textes sont tous d'une visée argumentative. Ainsi ce livre réussit à développer et améliorer l'argumentation chez les apprenants ; et les est fait acquérir la capacité d'argumenter dans un dialogue ce qui est constaté à la séquence 1 du projet 2.

2.2.4.2. Fonction de développement des compétences :

Le manuel scolaire de la 4AM suggère des activités qui insèrent l'usage des capacités et des compétences chez l'apprenant, comme assurer le développement de ses compétences langagières, améliorer ses capacités de rédaction et de production orale et écrite ; ainsi améliorer la capacité de l'argumentation chez l'apprenant en lui mettant face à des situations d'argumentation. Nous voyons ceci dans chaque intention communicative de chaque séquence :

1. Nous rédigeons l'introduction et la conclusions d'un texte argumentatif.
2. Nous produisons des arguments pour étayer une thèse.
3. Nous enrichissons nos arguments par des exemples.
4. Nous argumentons dans le dialogue.
5. Nous rapportons des propos en donnant notre point de vue.
6. Nous créons des podcasts pour la protection de l'environnement.
7. Nous créons une affiche pour lutter contre le gaspillage et les dégradations.

2.2.4.3. Fonction d'évaluation des acquis :

Le manuel scolaire de la 4AM présente des textes accompagnés par des questions qui permettent aux enseignants la vérification du taux de compréhension du sens du texte par les apprenants. Il contient ainsi des diverses illustrations souvent accompagnés par des questions afin de permettre aux apprenants de s'exprimer, une production qui permet à l'enseignant d'évaluer la compétence orale de ces apprenants. Le manuel scolaire de la 4AM propose des exercices et des activités pour assurer que l'apprenant a bien acquis les compétences pédagogiques visées.

2.2.4.4. Fonction d'éducation sociale et culturelle

Le manuel scolaire de la 4AM à travers ses projets, ainsi ses séquences et activités, communique des valeurs humaines et sociales comme : la liberté, la justice etc... Et donne chance aux apprenant de découvrir la diversité culturelle de leurs pays, ainsi s'ouvrir à des nouvelles cultures, l'acception et le respect de l'autre avec toutes leurs différences ; tout ça à travers la langue française. Plusieurs cultures sont alors présentées dans ce manuel, commençant par la culture locale algérienne qui domine, suivie par la culture universelle en deuxième position, finissant avec une faible présence de la culture française.

2.2.4.4.1. Place accordée à la culture algérienne dans le manuel scolaire de 4AM

D'après l'analyse faite sur ce manuel scolaire de la quatrième année moyenne, nous remarquons une dominance de la culture algérienne sur les textes proposés dan le programme. Il contient 27 textes reflétant la culture locale sur 49 textes, tout en allant sur les 3 projets ; et le premier projet a eu la part majoritaire. Ces textes traitent plusieurs thèmes sur la culture algérienne, parmi eux, la révolution algérienne. Par exemple dans le texte intitulé « les buts de guerre » en P.38, extrait de la plate-forme de la Soummam(1956), qui déclare les buts de la révolution algérienne contre le colonisateur français ; ce texte révèle deux buts (politique et militaire), politiquement chercher un cesser le feu, ainsi donner du soutien au peuple algérien contre les crimes commis par le colonisateur. Militairement, opter pour une victoire sur le terrain contre l'armée française, on le voit dans cet extrait : « Il faut que nous combattions l'armée française, pour lui rendre impossible une victoire par les armes ». Nous trouvons aussi des textes qui décrivent la beauté du pays à l'image du texte de « A la découverte de l'Algérie » P.12, qui se vente de la beauté de l'Algérie, ainsi que ces régions (côtières, les hauts plateaux, et le Sahara). Le texte aborde aussi les fameux lieux touristiques connus à l'échèle mondiale tels que : (le massif du Hoggar, le Tassili des Ajjer etc...). Nous trouvons aussi des textes qui reflètent la diversité culturelle en Algérien, par exemple « le tapis en fête

à Ghardaïa » P.48, qui nous informe sur une coutume appliquée à Ghardaïa ; ainsi le texte situé en P.50 intitulé « La Ouaâda de sidi Ahmed El Medjdoub » qui décrit une autre coutume pratiquée à la commune d'Asla à la wilaya de Naama, à l'honneur de ce saint homme nommé « Ahmed El Medjdoub ». Nous trouvons aussi des textes qui traitent l'histoire du nord d'Afrique dont l'Algérie fait partie, à l'image du texte « Jugurtha contre Metellus » en P.30, qui raconte la guerre entre Jugurtha roi et redoutable chef de guerre, qui veut chasser les Romains de son territoire ; le territoire Nord-Africain. Nous trouvons aussi le texte intitulé « La Kahina ».P.36 ; qui parle sur l'histoire de brave reine Amazigh avec son fils adoptif Khaled et la manière dont il est élevé.

La diversité de ces textes et leurs sujets abordés, permettent aux apprenants de découvrir les cultures qui coexistent dans leur pays, ses lieux touristiques, ses régions, coutumes, ainsi que son histoire à travers le temps. Tout ça véhiculé par la langue française pour l'apprenant.

2.2.4.4.2. La culture universelle : une part importante dans le manuel scolaire de 4AM

Nous trouvons des textes qui traitent les valeurs humaines dans le manuel scolaire de la 4AM, situés majoritairement dans le deuxième et le troisième projet ; et ça se voit dans leurs titres « Un dépliant en faveur de vivre ensemble » et « Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement » de suite. Dans le deuxième projet, les textes inclus traitent des sujets qui incitent à la notion du vivre ensemble, la tolérance et l'ouverture à l'autre comme dans le texte intitulé « La journée internationale du vivre ensemble » en P.74, où dans le texte de « Le racisme » en P.76, qui abordent le sujet de l'importance de la paix entre les individus malgré toutes leurs différences, et les incitent à s'aimer et se coexister en paix. Ce projet traite aussi des sujets de non-violence, par exemple le texte de « Stop à la violence envers les enfants » en P.94 qui démontre l'importance des aspects essentiels pour une bonne élévation de l'enfant, tels que la sécurité, la scolarisation, l'amour et l'affection, la bonne nutrition et lui assurer une bonne santé. Nous trouvons aussi dans ce projet des textes qui traitent le thème des fléaux sociaux comme dans « le travail des enfants » en P.92 et « la violence dans les stades algériens » en P.90 ; luttant contre toute sorte d'abus à l'égard de tous les individus de la société, en insistant sur la valeur de la paix dans son développement. Dans le troisième projet, une autre valeur humaine est communiquée à travers ses textes, qui est l'importance de la protection de l'environnement et l'entourage, nous le voyons dans les textes « Lutter contre la déforestation » en P.108 ; et dans « Nettoyage des plages et des berges » en P.130. À l'exemple de ces deux textes, la notion de l'écocitoyenneté sera ancrée

dans l'esprit de l'apprenant, en faveur d'introduire la pensée de la protection et la préservation de la planète terre. Nous trouvons ainsi des textes qui démontrent les conséquences de la négligence des pratiques protectives envers la planète ; à l'image du texte « Espèces animales en danger » en P.110, et « Nourriture menacée » en P.126.

A travers les textes de ces deux projets, l'apprenant aura conscience de l'importance des valeurs humaines, ainsi adopter l'esprit du citoyen du monde.

2.2.4.4.3. La culture française est-elle présente dans le manuel scolaire ?

La culture est faiblement présente dans le manuel scolaire de la 4AM, nous remarquons ceci par le fait qu'un seul texte est fourni pour véhiculer cette culture ; le texte de Azouz Begag « Une rencontre inattendue » en P.60 est le texte en question. L'écrivain franco-algérien né en 5 Février 1957 en France, raconte une histoire de son vécu, où il travaillait dans un marché comme vendeur de bouquets de fleurs. Un homme passait chez lui, qui est son prof Mr. Grand, lui approcher pour acheter des fleurs. L'écrivain surpris par ceci, un échange de pesées a eu lieu. Dans son texte, Azouz Begag nous fait des références sur des traits de la culture française ; tels que la monnaie, nous le voyons dans cet extrait « ... y dépose trois pièces de 1 franc.. », ici Il nous parle de la devise utilisée en France dans cette époque. L'auteur mets l'accent aussi sur la journée où cette rencontre a eu lieu, qui est le dimanche, un jour de week-end chez les français, comme il le dit dans « je n'ai vu le dimanche s'enfuir » qui est une référence sur ses sacrifices pour se financer, en travaillant même dans un jour de repos. Le dimanche est aussi considéré comme un jour sacré et férié chez les français, vu qu'il est connu pour être le jour de seigneur chez les chrétiens, qui nous reflète une idée sur la religion pratiqué en France (christianisme). L'auteur nous donne idée sur un des caractères du peuple français, étant protectives envers leurs enfants en les laissant pas travailler dans les marches, vu que l'auteur est le seul enfant à travailler là-bas, nous le voyons dans cette expression «... au marché, il n y a pas des petits français qui vendent des lilas, seulement nous, les arabes de chaaba. ».À la fin, l'auteur nous donne son avis sur la pensée des français, en dépensant leurs argent pour acheter ce que la nature leurs offre gratuitement, ce que se voit dans cet extrait « Je me marre bien quand je vois les français dépenser leur argent pour acheter des fleurs que la nature leur offre à volonté. »

A travers ce texte, les apprenants découvrent certains traits de la culture française, notamment la monnaie, le quotidien, la religion, certains caractères et pensées du peuple français. Ce qui met en lumière la culture de la langue cible vis aux apprenants ; en lui intégrant la notion du

respect de l'autre, accepter les différences, et partager les mêmes valeurs qui réunissent toute l'humanité.

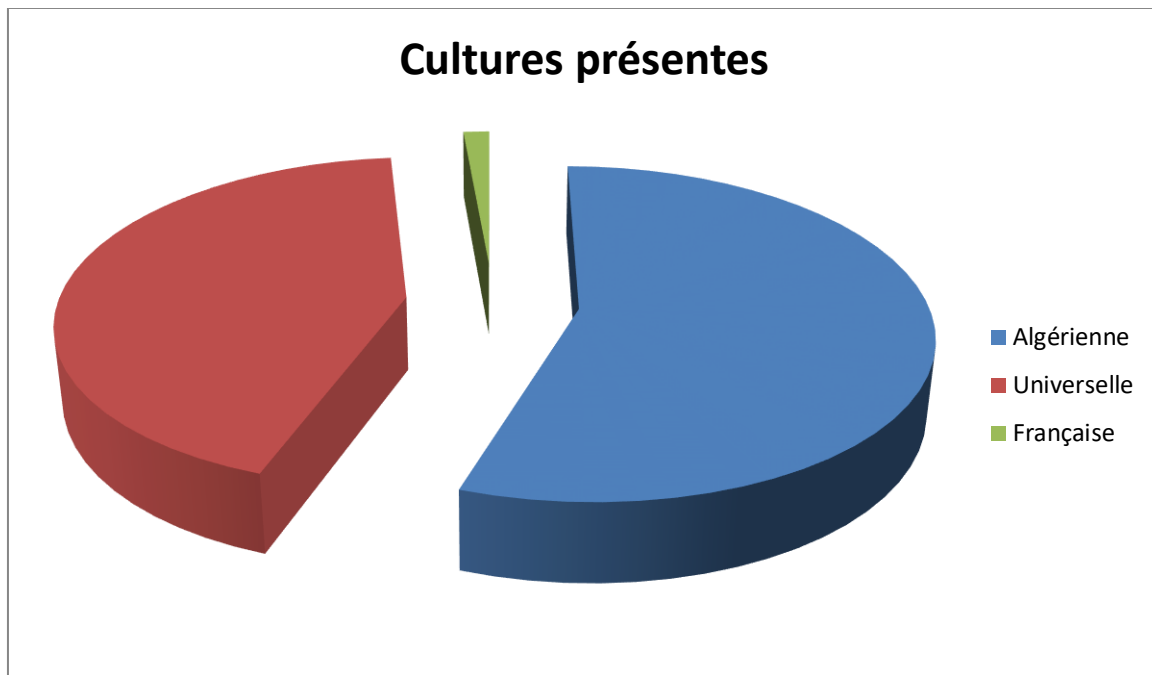
Tableau N.04 :

Le tableau ci-dessous présente le nombre de textes de chaque culture que nous retrouvons dans le manuel scolaire de la 4^{am} :

Cultures	Nombre de textes	Pourcentage
Algérienne	27	55%
Universelle	21	43%
Française	01	2%
Total	49	100%

Figure 1

Cette figure ci-dessous représente le pourcentage d'occupation des textes de chaque culture dans le manuel scolaire de la 4^{am} :



Le manuel scolaire contient une certaine diversité culturelle, cependant leur présence n'est pas équité. La culture Algérienne domine sur les textes du manuel scolaire de la 4^{am} avec 27 textes, dit 55% du total des textes ; suivi par la culture Universelle qui est remarquablement présente avec 21 textes dits 43%. Enfin la culture française qui est faiblement présente vient au dernier avec un seul texte seulement dit 2% du total des textes.

Conclusion

Le manuel scolaire de la 4^{am} est un outil pédagogique qui contient 3 projets partagés en séquences (trois dans le 1^{er} projet, deux dans le 2^{ème} et deux dans le 3^{ème}). Nous trouvons plusieurs types de textes (descriptif, explicatif ; informatif et narratif) tous à visée argumentative ; en notant que le type explicatif prime sur les autres types de textes. Ces textes sont présentés sous différentes formes (dialogues, poèmes etc...) et traitent plusieurs et divers sujets (le racisme, l'environnement etc...). Nous constatons que ce livre véhicule 3 cultures (Algérienne, universelle et française). Ce manuel permet à l'apprenant de connaître les différentes cultures mais l'accent est mis sur leur culture locale. Nous avons constaté que le manuel vise à faire découvrir aux apprenants le monde, accepter l'autre et respecter son environnement ; tout ça à travers la langue française qui véhicule ces textes pour l'apprenant.

3. Analyse des repenses du questionnaire

Cette partie de notre recherche est consacrée à l'analyse du questionnaire adressé aux enseignants de français de la quatrième année du cycle moyen.

3.1. Profils des enquêtés

Question N01 : quel est le type de votre formation universitaire Classique / LMD

Cette question est une question ouverte qui vise à savoir le type de formation par laquelle les enquêtés ont été formés. Tous les enseignants partagent le même système de formation universitaire, qu'est le système universitaire classique ; une seule enseignante se distingue des autres par sa formation à l'ENS mais toujours dans le cadre du système classique.

3.2. Avis des enseignants sur les textes proposés dans le manuel

Question N02 : que pensez-vous des textes proposés dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Cette question est une question ouverte qui vise à savoir l'avis des enquêtés par rapport aux textes proposés dans le manuel scolaire. Tous les enseignants se sont mis d'accord que les textes sont intéressants et en adéquation avec les thèmes des séquences. La majorité de ces textes abordent des thèmes qui reflètent la culture algérienne qu'est la culture propre de ces apprenants ; du coup, ça leur facilite la compréhension. Ces textes ne sont pas adaptés aux niveaux des apprenants selon certains enquêtés comme le confirme l'enquêté EN3. D'autres enseignants ne partagent pas le même avis. Ils affirment que les textes sont faciles et à la portée du niveau des apprenants.

3.3. Utilité des textes du manuel scolaire pour l'enseignement du FLE

Question N03 : voyez-vous que les supports proposés dans le manuel scolaire sont utiles en classe pour l'enseignement de la langue française? Justifier votre réponse.

Cette question est une question semi-ouverte qui sert à connaître l'avis des enquêtés par rapport à l'utilité des supports proposés dans le manuel scolaire dans l'enseignement de la langue française en classe. La même réponse est donnée par les enseignants. En effet, ils affirment que les textes proposés sont utiles mais pas dans leur totalité. Aussi, ces textes sont d'un vocabulaire adaptés et facile pour les enseignants ; contrairement aux apprenants, ces textes sont inadaptés à leur niveau vocabulaire et leur présentent des difficultés concernant la compréhension. Certains enquêtés estiment que ces supports sont à enrichir et à adapter au niveau de l'apprenant, relevant de son vécu et de son actualité aussi.

3.4. Présence de la culture française dans le manuel scolaire de 4AM

Question N04 :pensez-vous que les traits de la culture française sont assez présents dans le manuel scolaire du 4AM ? Si oui expliquez comment ils apparaissent ?

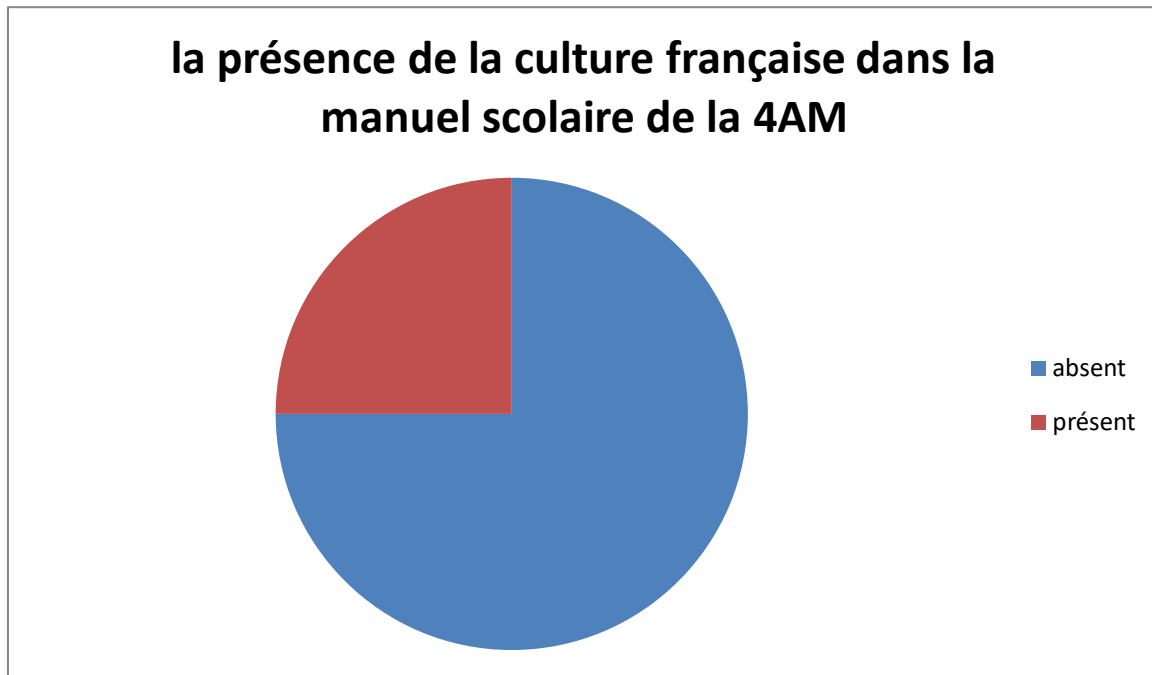
Cette question est une question semi-ouverte qui vise à savoir l’avis des enquêtés par rapport à la présence des traits de la culture française dans le manuel scolaire. La majorité des enseignants confirment que les traits de la culture française sont d’une faible présence et le justifie par le fait qu’Par rapport à notre enquête du terrain, nous avons fait le choix d’adresser un questionnaire formé de onze questions de différents types (ouvertes, fermées, semi-ouvertes) aux enseignants de français de la quatrième année moyenne .Afin de savoir si le manuel scolaire de la 4AM accorde une place importante à la culture française face à la culture locale. Ainsi, de savoir si cette composante prend un rôle dans l’enseignement/apprentissage du FLE en classe. Nous avons distribué un questionnaire dans trois différents établissements,(précisez les noms des trois établissements) mais uniquement quatre d’eux ont été récupérer. Notre enquête de terrain s’est déroulée le 14 mai 2024. Nous nous sommes rendus le même jour aux trois établissements. La semaine qui a suivi nous les avons récupérés.

Un seul texte reflète cette culture ; et que ce manuel scolaire véhicule la culture algérienne le plus et la valorise ; ainsi, ce manuel favorise les auteurs franco-algériens qui abordent dans leurs textes des thèmes qui reflètent la culture algérienne, comme la description des endroits célèbre de l’Algérie. Contrairement à la culture française, elle est souvent négligée. Par contre, un seul enquêté EN1confirme sa présence et justifie par « l’étude du patrimoine et l’importance de le sauvegarder aux futures générations » dans le premier projet.

Tableau représentatif de la présence des traits de la culture française dans le manuel scolaire de la 4AM selon l’avis des enseignants :

Reponse	Nombre d’enseignants	Pourcentage
Absent	03	75%
Présent	01	25%
Total	04	100%

Figure02 :



3.5. L'enseignement du FLE en se référant à la culture locale

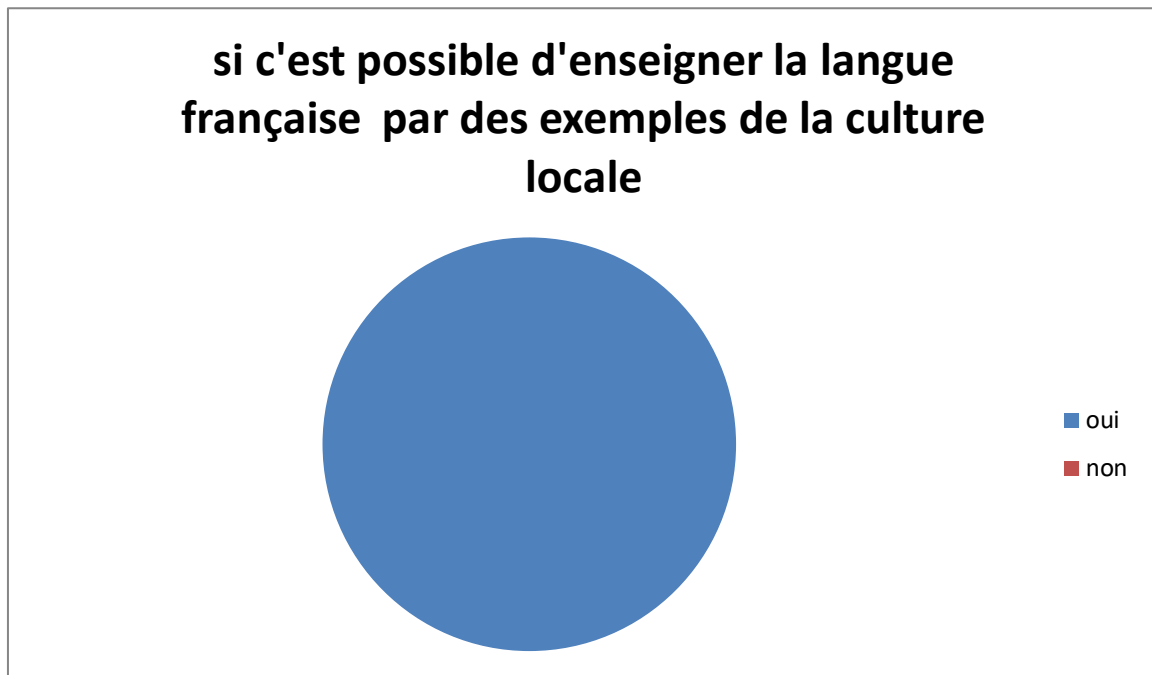
Question N05 : la langue française peut-elle être enseignée en se référant des exemples de la culture locale ? Justifiez votre réponse.

Cette question est une question semi-ouverte qui vise à savoir si la langue française peut être enseignée en se référant à des exemples de la culture locale. Selon l'avis des enseignants qui sont mis d'accord que c'est tout à fait possible d'enseigner la langue française en se référant des exemples de la culture locale. Ils affirment que parfois, ces exemples facilitent la compréhension chez les apprenants. Les enquêtés justifient leurs réponses par le fait que l'enseignement d'une langue étrangère en Algérie consiste à renforcer les compétences linguistiques et élargir le vocabulaire tout en abordent des thèmes en relation avec la culture de l'apprenant. Ainsi, un enquêté affirme que l'apprenant pourra apprendre le vocabulaire à partir des patrimoines vestimentaires.

Tableau représentatif de la possibilité d'enseigner la langue française en se référant à des exemples de la culture locale :

Reponse	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	04	100%
Non	00	00%
Total	04	100%

Figure03 :



3.6. Le choix entre l'enseignement des textes de la culture locale et ceux de la culture française

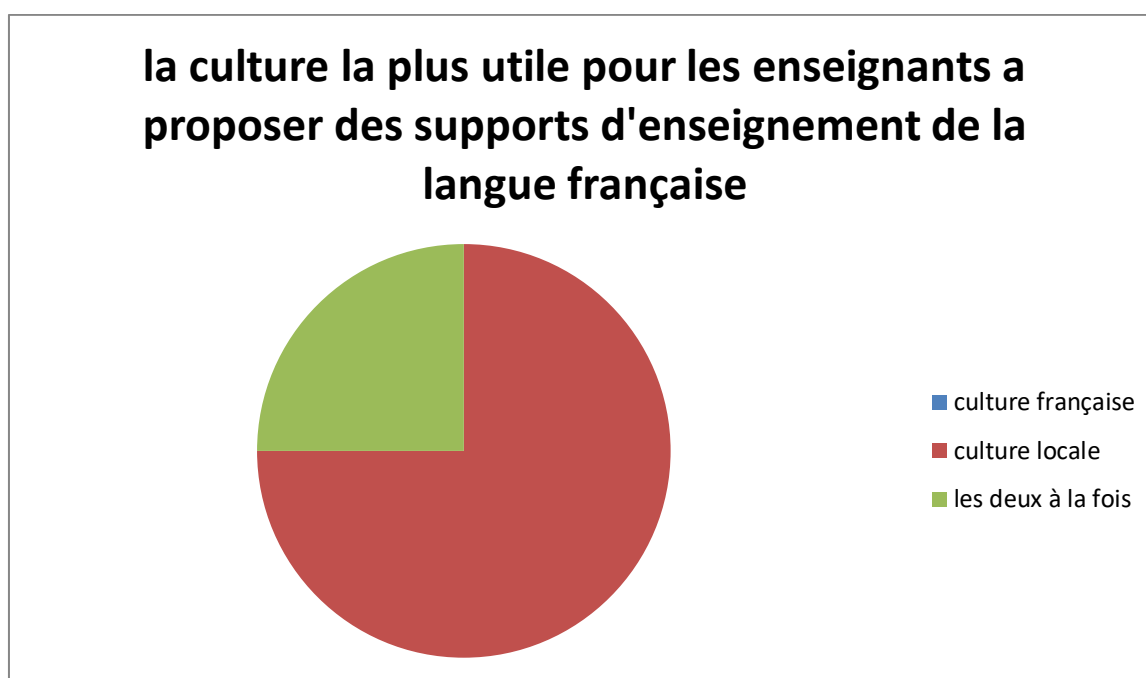
Question N06 :est-il plus utile de proposer des supports de la culture française seulement ou bien faire recours à la culture locale aussi ?

Cette question est une question ouverte qui a pour but de connaître l'avis des enquêtés s'il est plus utile de proposer des supports de la culture française seulement ou bien faire recours à la culture locale aussi. Trois enquêtés confirme que le fait de recourir à la culture locale n'est pas négligé, contrairement à la culture locale qui s'impose sur les supports proposés. C'est pour cette raison que c'est plus utile de proposer des supports de la culture locale que de proposer des supports de la culture française. Un enquêté, EN4, affirme qu'il favorise les deux à la fois, ainsi, que les deux propositions sont possibles car nous sommes dans un contexte universel où toutes les cultures doivent coexister.

Tableau représentatif de la culture la plus utile pour proposer des supports d'enseignement de la langue française :

Reponse	Nombre d'enseignants	Pourcentage
La culture française	00	00%
La culture locale	03	75%
Les deux à la fois	01	25%
Total	04	100%

Figure04 :



3.7. Attention portée sur les cultures par les apprenants

Question N07 : laquelle de ces deux cultures attire l'attention des apprenants le plus ? Comment le voyez-vous en classe ?

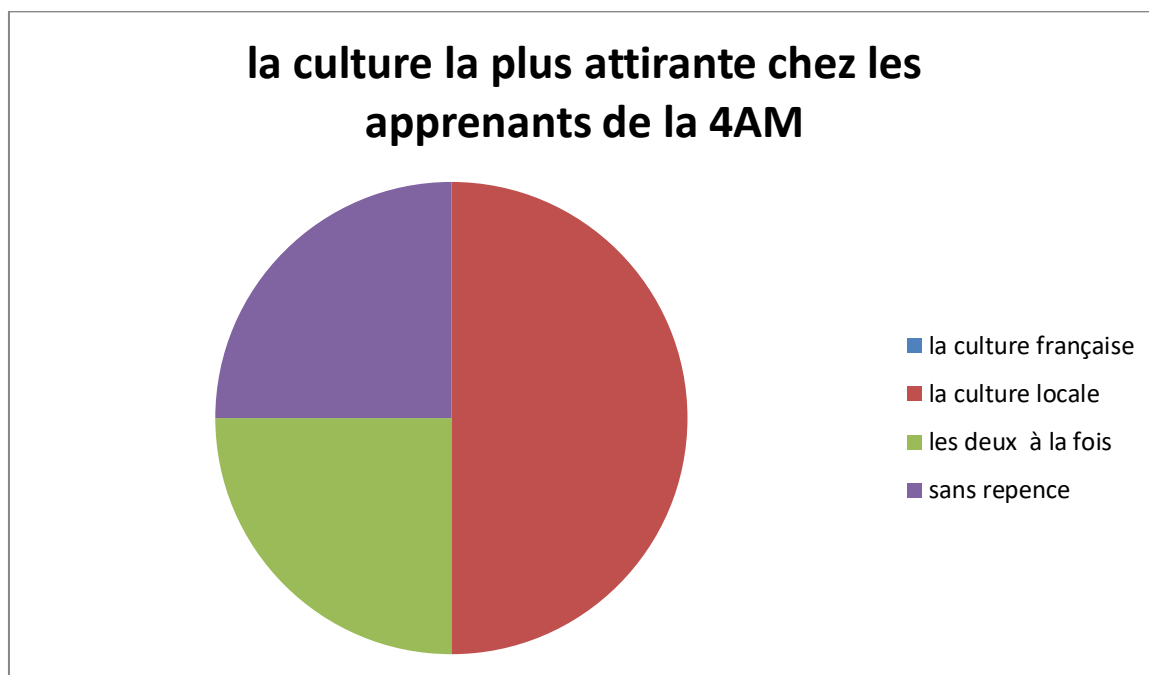
Cette question est une question ouverte qui vise à savoir quelle culture parmi ces deux cultures attire l'attention des apprenants. Deux enquêtés affirment que la culture locale est la culture la plus attirante et la plus attrayante chez les apprenants, car elle facilite la compréhension des thèmes enseignés pour les apprenants, ce qui facilite le travail pour les enseignants aussi. Un enquêté, EN2, ajoute à cela que la langue française est une fenêtre ouverte sur le monde, son enseignement contribue à former sa personnalité interculturelle et

psychologique. Par contre, un seul enquêté, à savoir EN4, estime que cela dépend des thèmes traités, autrement dit, certains thèmes qui reflètent la culture française semble attirant pour les apprenants et d'autre non plus, car ils sont difficile à comprendre surtout les textes qui abordent des thèmes de la culture française qui n'ont pas d'équivalent dans leur culture.

Tableau représentatif de la culture la plus attirante chez les apprenants de la 4AM :

Reponse	Nombre d'enseignants	Pourcentage
La culture française	00	00%
La culture locale	02	50%
Les deux à la fois	01	25%
Sans reponse	01	25%
Total	04	100%

Figure05 :



3.8. Culture dominante dans le manuel scolaire

Question N08 : d'après-vous, quelle est la culture la plus dominante dans les supports proposés dans le manuel scolaire de la 4AM ? Illustrez votre repense.

Cette question est une question ouverte qu'à pour but de savoir l'avis des enquêtés par rapport à la culture la plus dominante dans le manuel scolaire de la 4AM. Concernant cette question, les enquêtés estiment que la culture locale est la culture la plus dominante et la plus volumineuse en illustrant par ces exemples :

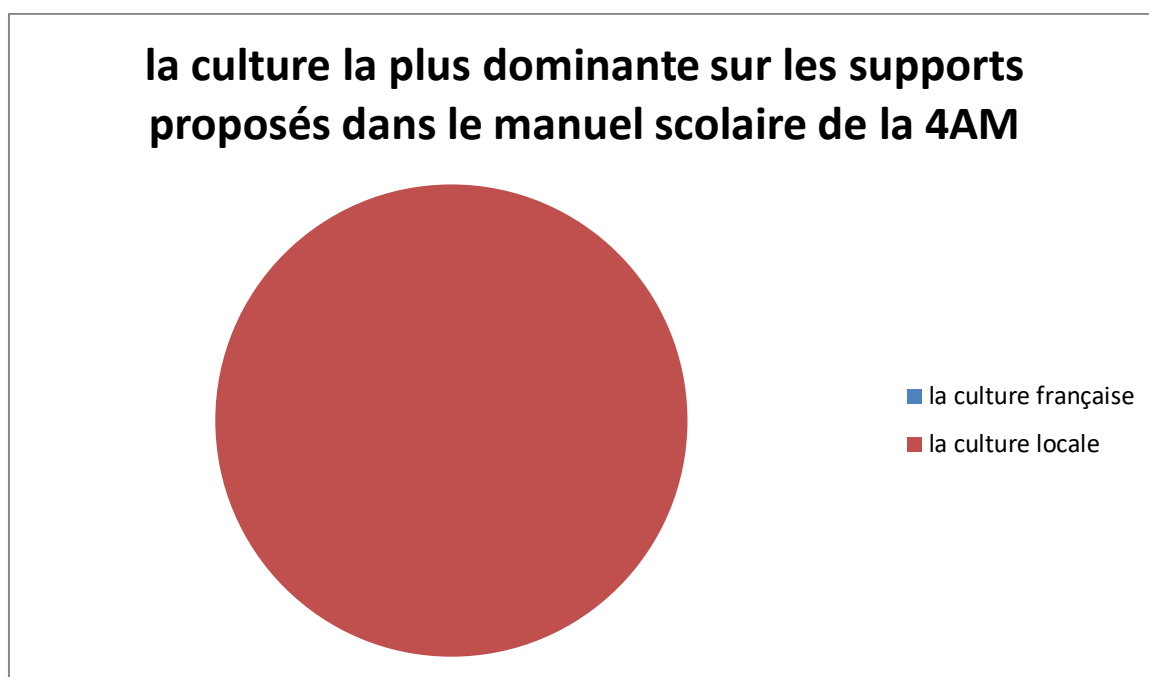
- L'étude du patrimoine algérien.EN3
- La beauté des sites touristiques algériens.EN1
- La bravoure des ancêtres.EN2
- L'histoire de la révolution.EN4

Par contre, la culture française est d'une faible présence presque absente. On constate un seul texte qui reflète cette dernière, celui d'Azouz Begag. Un texte qui cache certains traits de la culture française.

Tableau représentatif de la culture la plus dominante sur les supports proposés dans le manuel scolaire de la 4AM :

Repense	Nombre d'enseignants	Pourcentage
La culture française	00	00%
La culture locale	04	100%
Total	04	100%

Figure06 :



3.9. Le recours à des supports en dehors du manuel scolaire

Question N09 : avez-vous déjà fait recours à des supports hors du manuel scolaire ? Et pourquoi ?

Cette question est une question semi-ouverte qui vise à savoir si les enquêtés ont fait recours à des supports hors du manuel scolaire. Tout les enquêtés estiment qu'ils ont fait recours à des supports en dehors du manuel scolaire. Certains d'eux le font quand les textes ne sont pas adaptés aux niveaux des apprenants et pour rapporter des textes moins complexe, facile, accessible aux apprenants, parfois pour ramener des textes inédits car les textes proposés dans le manuel scolaire sont déjà vu et revus. D'autre font recours à ces supports dans le but de viser les compétences que l'apprenant doit acquérir et faciliter la compréhension et l'apprentissage.

Tableau représentatif des enseignants qui font recours à des supports hors du manuel scolaire :

Reponse	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	04	100%
Non	00	00%
Total	04	100%

Figure 07 :



3.10. Composition culturelle des classes

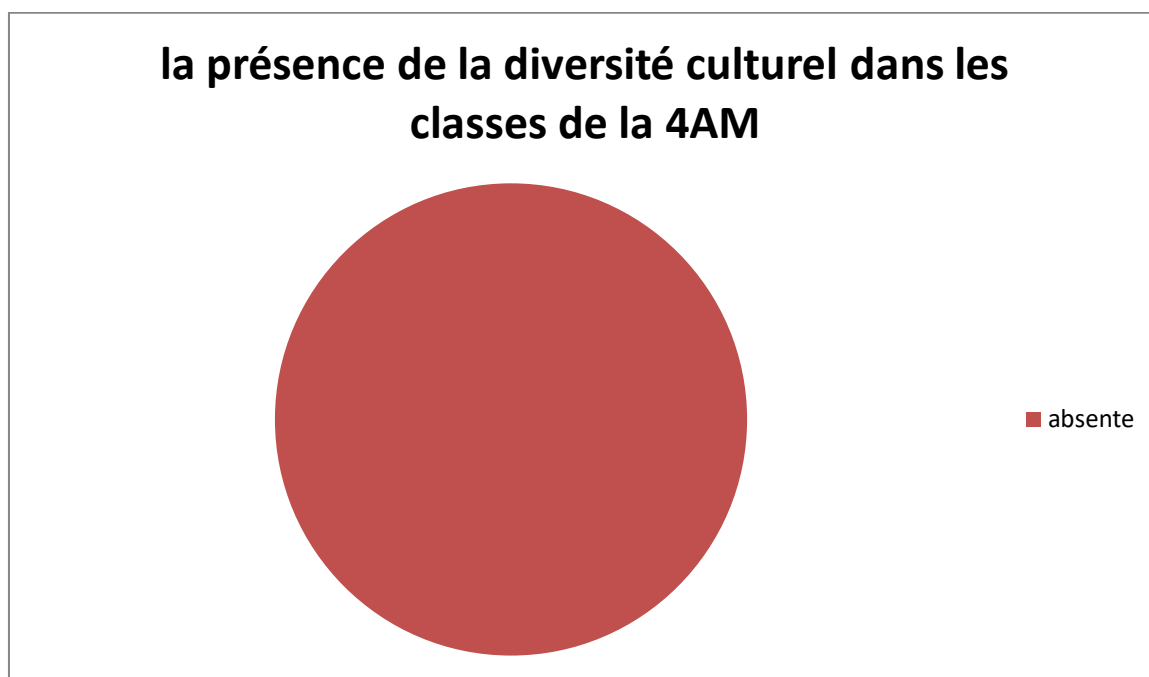
Question N10 : est-ce-que vos classes se composent d'apprenants de différentes cultures ?

Cette question est une question fermée qui vise à savoir si les classes de niveau quatrième année moyenne dans les établissements se composent d'apprenants de différentes cultures. Les apprenants partagent la même culture affirme tout les enquêtés. Vu qu'ils sont tous de la même région.

Tableau représentatif de la présence de la diversité culturel dans les classes de la 4AM :

Reponse	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Présente	00	00%
Absente	04	100%
Total	04	100%

Figure 08 :



3.11.

Question N11 : est-ce-que la diversité culturelle de ces classes facilite la compréhension et l'enseignement du français ?

Cette question est une question fermée qui vise à savoir si la diversité culturelle des apprenants facilite la compréhension et l'enseignement de la langue française. Personne des enquêtés a répondu à cette question, car leurs classes se composent d'apprenants d'une même culture et qu'il n'y a pas de diversité culturelle dans leurs classes.

Synthèse :

Les résultats obtenus lors de l'interprétation du questionnaire mettent en lumière les informations essentielles qui concernent la place et le volume accordé à chaque culture dans les textes proposés dans le manuel scolaire de la 4AM. Et permettent de savoir le rôle de ce manuel dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en classe.

Nous constatons par les questionnaires récupérer que certains enseignants ont négligé certaines questions et d'autres n'ont pas justifié leurs réponses. Après avoir analysé les réponses des enseignants sur le questionnaire. Nous remarquons que le manuel scolaire de la

4AM est utile et nécessaire dans l'enseignement/apprentissage de la langue française, les enseignants affirment que les textes proposés ont en adéquation avec les thèmes des séquences, mais le vocabulaire entamer dans ces textes n'est adaptable au niveau des apprenants, ce qui pousse parfois ces enseignants de faire recours à des textes hors du manuel. Cet outil pédagogique n'accorde pas trop d'importance pour l'aspect culturel face à l'aspect linguistique qu'est souvent favorisé mais ça n'empêche pas que l'aspect culturel de participer dans l'enseignement/apprentissage de la langue française. Concernant le volume accordé aux cultures présentes, on distingue que la culture française est plutôt négligée et d'une faible présence et que la culture locale est favorisée et domine sur le plan de la présence dans les supports proposés. Ainsi que les auteurs algériens francophones qui présentent la culture algérienne et sa diversité.

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons réalisé une analyse méthodologique et pratique du manuel scolaire de la quatrième année moyenne, ainsi, nous avons analysé les résultats obtenus du questionnaire adressé aux sept enseignants de la 4AM distribué dans trois différents établissements du cycle moyen.

Conclusion Générale

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère donne une chance aux apprenants de découvrir et s'ouvrir sur de nouvelles cultures, pensées, modes de vie à travers les textes contenus dans le manuel scolaire, en particulier la langue française, le manuel scolaire bien qu'il soit un outil pédagogique qui sert à développer les compétences linguistiques chez les apprenants, il est ainsi, un élément essentiel pour présenter la culture cible aux apprenants.

En effet, le manuel scolaire est considéré comme un élément essentiel pour le développement des compétences, il est aussi, un outil pédagogique qui sert à présenter la culture cible aux apprenants, qui est véhiculée par la langue étrangère enseignée par ce manuel scolaire.

C'est la raison qui a attiré notre attention sur cet outil didactique et pédagogique pour l'analyser et chercher à connaître la place que le manuel scolaire de la 4AM accorde à la culture française et à la culture locale. En effet, la problématique posée dans ce travail de recherche est de faire une étude comparative entre la présence de la culture française et la culture locale dans le manuel scolaire de la 4AM.

Nous avons analysé le manuel scolaire en appliquant la grille d'analyse de Moha JMAD, 2006. Cette grille nous a permis de faire une analyse détaillée du manuel scolaire de 4AM et a pour but de savoir si le manuel scolaire de la 4AM accorde une place à la culture française face à la culture locale dans sa dimension interculturelle présente dans son contenu pédagogique. Et de savoir si les traits de la culture française sont suffisamment présents dans les supports proposés dans le manuel scolaire. Ces traits prennent rôle d'enrichir les connaissances et les savoirs des apprenants sur la culture française, ce qui facilitera ainsi l'acquisition du programme enseignée de cette langue étrangère.

Concernant l'enquête du terrain, nous avons distribué un questionnaire formé de onze questions de différents types (ouverte, fermée et semi-ouverte). Un questionnaire adressé aux enseignants du cycle moyen de niveau 4AM. Sept exemplaires ont été distribués sur sept enseignants dans trois différents établissements, parmi tout les enquêtés uniquement quatre d'entre eux ont répondu au questionnaire donné. À travers les résultats obtenus on constate que les enseignants donnent une importance aux textes proposés dans le manuel scolaire et que ces textes sont utiles et en adéquation avec les thèmes des séquences, mais ils ne correspondent pas au niveau des apprenants, ce qui les pousse parfois à recourir à des textes hors du manuel scolaire. Ainsi, on constate que le manuel scolaire de la 4AM n'accorde pas

vraiment une place à la culture française. Cette dernière est marginalisée, le manuel favorise plutôt la culture locale. Cette analyse à montrer que le manuel scolaire de la 4AM accorde un intérêt à la culture universelle qui se présente dans les textes qui traitent des thèmes universels comme les fléaux sociaux, le racisme et la violence.

L'analyse détaillée du manuel scolaire de la 4 AM montre que la culture française est d'une faible présence, d'ailleurs il y'a un seul texte qui reflète cette culture, celui d'Azouz Begag qu'est un auteur née et demeurent en France qui à des origines algériennes , son texte cache certains traits de la culture française. Mais ce n'est pas suffisent pour que les apprenants puissent savoir et enrichir leurs connaissances sur cette culture. D'autre part, la culture locale domine sur les supports proposés dans le manuel scolaire de la 4AM, elle est la culture la plus véhiculé. Puis, c'est la culture universelle qui prend la deuxième place comme culture véhiculé, un peu moins présente comparé à la culture locale, mais elle est souvent abordée dans les textes proposée dans ce manuel scolaire, plus exactement dans les textes qui traitent des thèmes universels. Ces résultats permet de confirmer la premier hypothèse, qui dit que le manuel scolaire n'accorde pas d'intérêt à la culture française, concernant la deuxième hypothèse qu'est composée de deux parties, on infirme sur la premier partie où on pense que le manuel accord une place à la culture française et on affirme sur la deuxième partie, celle qui dit que le manuel scolaire favorise la culture algérienne.

L'aspect linguistique est souvent prioritaire sur l'aspect cultuel dans les contenus pédagogiques du manuel scolaire de la quatrième année moyenne. Mais l'aspect culturel reste un élément essentiel dans l'enseignement/apprentissage de la langue française. Ce dernier prend rôle d'encourager et de pousser les apprenants à la découverte et l'exploitation des autres cultures et l'ouverture à l'altérité.

Bibliographie

Références bibliographiques :

Ouvrage :

- François, Richaudeau. (1986). « Conception et production des manuels scolaires : Guide pratique », UNESCO.
- François-Marie, Gérard, Xavier, Roegiers. (2009).Des manuels scolaires pour apprendre : concevoir, évaluer, utiliser.
- Friendal&BertoinAntal. (2005).Intercultural competence as a conductive factor manager's readiness for organizational change.
- Gillet. (1991).Le concept de compétence.
- Jean, Houssaye. (1997).Spécificité et dénégation de la pédagogie.
- Jonnaret, Masciotra, Boufrahi, Barrette. (2005).Contribution critique au développement des programmes d'étude : compétence, constructivisme et interdisciplinaire.
- Porcher, L. (1993).Le français dans le monde.
- Porcher, L. (1995).Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline .Paris : Didier

Dictionnaires :

Jean-Pierre, Cuq 2003

Larousse 2011.

Le Petit Robert 2003

Le Robert 2000.

Sitographies :

-Définition de l'interculturel

<https://www.epsilonmelia.com/interculturalite-definition>

-Définition de la compétence

https://pedagogie.quebec.ca/sites/default/files/documents/outils/r_2.1-1_le_concept_de_compence_quelques_definitions.pdf

-Définition de la compétence culturelle

<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1155567/FULLTEXT01.pdf>

-Définition de la compétence interculturelle

www.christianpuren.com/mes-travaux/2021d

Document pédagogique :

-Le manuel scolaire de français de quatrième année moyenne 2022-2023 Ed.Onps

Auteurs :

-Abdallah-Preteille, Martin

-Christian Purren.

-Dell Hymes

-Emil Durkheim

Annexes

Questionnaire adressé aux enseignants de français de 4^{ème} année moyenne :

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes :

Nom :.....

Prénom :.....

1-Quel est le type de votre formation universitaire ? (classique/LMD)

.....

2-Que pensez-vous des textes proposés dans le manuel scolaire de la 4AM?

.....
.....
.....

3- Voyez-vous que les supports proposés dans le manuel scolaire sont utiles en classe pour l'enseignement de la langue française ? Justifiez votre réponse.

.....
.....
.....
.....
.....

4- Pensez-vous que les traits de la culture française sont assez présents dans le manuel scolaire du 4AM? Si oui expliquez comment ils apparaissent ?

.....
.....
.....
.....
.....

5- La langue française peut-elle être enseignée en se référant à des exemples de la culture locale ? Justifiez votre réponse.

.....
.....
.....
.....
.....

6- Est-il plus utile de proposer des supports de la culture française seulement ou bien faire recours à la culture locale aussi ?

.....
.....
.....
.....

7- Laquelle de ces deux cultures attire l'attention des apprenants le plus ? Comment le voyez-vous en classe ?

.....
.....
.....
.....
.....

8- D'après-vous, quelle est la culture dominante dans les supports proposés dans le manuel scolaire de la 4AM? Illustrez votre réponse.

.....
.....
.....
.....
.....

9- Avez-vous déjà fait recours à des supports hors du manuel scolaire ? Et pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....

10- Est-ce-que vos classes se composent d'apprenants de différentes cultures ?

.....
.....
.....

11- Est-ce-que cette diversité culturelle de ces classes facilite la compréhension et l'enseignement du français ?

.....
.....
.....
.....